

ੴ

Japuji Sahib

safari kuelekea kiroho
tafsiri ya kiswahili

orodha ya banis

| | |
|---|----|
| 1. Japuji Sahib----- | 1 |
| 2. maombi----- | 35 |
| 3. falsafa ya safari----- | 39 |
| 4. jukumu la wanawake----- | 41 |
| 5. umuhimu wa kilemba----- | 45 |
| 6. unyenyekevu ndio kiini kikuu katika safari yako--- | 47 |



We are distributing Free Gutkas, Divine message of the Guru globally in all the major languages, To Continue this Monumental task, please donate at <https://sggsonline.com/donation>

This Sewa has been done by Sewadars & SikhBookClub.

This text is only a translation and only gives the essence of the Guru's Divine word. For a more complete understanding, please read the Gurumukhi Sri Guru Granth Sahib Ji. If any errors are noticed, please notify us immediately via email at walnut@gmail.com.

Publisher: SikhBookClub.com

੧੯

Kuna Mungu mmoja wa milele kote duniani.

ਸਤਿਨਾਮੁ

Jina lake linaishi milele

ਕਰਤਾ ਪੁਰਖੁ

Mungu ni muumba wa vyote, na yuko kila mahali

ਨਿਰਭਉ

Mungu hamuogopi yeyote kwa kuwa hakuna mwenye nguvu kumshinda.

ਨਿਰਵੈਰੁ

Mungu hana ubaguzi

ਅਕਾਲ ਮੂਰਤਿ

Mungu yuko hai kila wakati, usiku na mchana.

ਅਜੂਨੀ

Mungu hawezi akafa wala kuzaliwa tena.

ਸੈਭੰ

Mungu hakuumbwa, na amejaa nuru.

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Anaweza tu kutambulika kupitia kwa neema yake Guru.

॥ ਜਪੁ ॥

Imba na kutafari

ਆਦਿ ਸਚੁ ਜੁਗਾਦਿ ਸਚੁ ॥

Amekuwepo tangu mwanzoni mwa nyakati.

ਹੈ ਭੀ ਸਚੁ ਨਾਨਕ ਹੋਸੀ ਭੀ ਸਚੁ ॥੧॥

Mungu ni wa kweli leo, na atabakia kuwa wakweli katika siku za baadae.

ਸੋਚੈ ਸੋਚਿ ਨ ਹੋਵਈ ਜੇ ਸੋਚੀ ਲਖ ਵਾਰ ॥

Kutakasa maeneo ya hija haifakii usafi wa akili, hata kama itafanywa mara zaidi ya milioni moja.

ਚੁਪੈ ਚੁਪ ਨ ਹੋਵਈ ਜੇ ਲਾਇ ਰਹਾ ਲਿਵ ਤਾਰ ॥

Akili haiachi kuzurura kwa kubakia kimya hata kwa njia ya kutafakari kila mara.

ਭੁਖਿਆ ਭੁਖ ਨ ਉਤਰੀ ਜੇ ਬੰਨਾ ਪੁਰੀਆ ਭਾਰ ॥

Hata mtu awe na mali kutoka sayari zote, akili haiachi kuwa na tamaa.

ਸਹਸ ਸਿਆਣਪਾ ਲਖ ਹੋਹਿ ਤ ਇਕ ਨ ਚਲੈ ਨਾਲਿ ॥

Mtu anaweza kuwa na busara lakini mwishowe ikawa ni bure.

ਕਿਵ ਸਚਿਆਰਾ ਹੋਈਐ ਕਿਵ ਕੁੜੈ ਤੁਟੈ ਪਾਲਿ ॥

Basi mtu anaweza kuafikia vipi uzima wa milele, na ni vipi mfumo wa imani isiyosahihi unaweza kusimamishwa?

ਹੁਕਮਿ ਰਜਾਈ ਚਲਣਾ ਨਾਨਕ ਲਿਖਿਆ ਨਾਲਿ ॥੧॥

O' Nanak, pazia ya uwongo inaweza tu kutolewa kwa kuishi kulingana na amri ya Mungu, kama vile tu anavyotarajia kutoka kwako.

ਹੁਕਮੀ ਹੋਵਨਿ ਆਕਾਰ ਹੁਕਮੁ ਨ ਕਹਿਆ ਜਾਈ ॥

Kila kitu huwa na mfumo kulingana na matakwa ya Mungu. Matakwa ya Mungu haiwezi kutajwa.

ਹੁਕਮੀ ਹੋਵਨਿ ਜੀਅ ਹੁਕਮਿ ਮਿਲੈ ਵਡਿਆਈ ॥

Nafsi zote zimeumbwa kwa matakwa yake. Utukufu na ukubwa hupatikana kwa matakwa yake.

ਹੁਕਮੀ ਉਤਮੁ ਨੀਚੁ ਹੁਕਮਿ ਲਿਖਿ ਦੁਖ ਸੁਖ ਪਾਈਅਹਿ ॥

Kuna njema na mbovu, yote ni kwa matakwa yake. Maumivu au furaha hupatikana kulingana na matakwa yake, kwa kuzingatia matendo yaliyopita.

ਇਕਨਾ ਹੁਕਮੀ ਬਖਸੀਸ ਇਕਿ ਹੁਕਮੀ ਸਦਾ ਭਵਾਈਅਹਿ ॥

Kwa matakwa yake, watu wengine hubarikiwa na kuwekwa chini ya neema yake, huku wengine wakipotea.

ਹੁਕਮੈ ਅੰਦਰਿ ਸਭੁ ਕੇ ਬਾਹਰਿ ਹੁਕਮ ਨ ਕੋਇ ॥

Kila mwanadamu anatii matakwa yake; hakuna anayeweza kuepuka hilo.

ਨਾਨਕ ਹੁਕਮੈ ਜੇ ਬੁਝੈ ਤ ਹਉਮੈ ਕਰੈ ਨ ਕੋਇ ॥੨॥

O' Nanak, yule ambaye anaelewa matakwa yake hataweza kuwa na ubinafsi.

ਗਾਵੈ ਕੇ ਤਾਣੁ ਹੋਵੈ ਕਿਸੈ ਤਾਣੁ ॥

Yule mwenye amebarikiwa na nguvu za kiroho kutoka kwa Mungu ndiye anayeweza kusifu ukuu wa mwenye nguvu.

ਗਾਵੈ ਕੇ ਦਾਤਿ ਜਾਣੈ ਨੀਸਾਣੁ ॥

Wengine huimba juu ya utukufu wake kupitia kwa zawadi zake zilizopokelewa na kuzitambua kama ishara ya neema yake.

ਗਾਵੈ ਕੇ ਗੁਣ ਵਡਿਆਈਆ ਚਾਰ ॥

Wengine huimba kuhusu ukuu na wema wake.

ਗਾਵੈ ਕੇ ਵਿਦਿਆ ਵਿਖਮੁ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Wengine huimba kumhusu baada ya kumtambua kwa kusoma masomo ya filosofia.

ਗਾਵੈ ਕੇ ਸਾਜਿ ਕਰੇ ਤਨੁ ਖੇਹ ॥

Wengine huimba kuhusu nguvu zake za kuumba na kuharibu.

ਗਾਵੈ ਕੇ ਜੀਅ ਲੈ ਫਿਰਿ ਦੇਹ ॥

Wengine huimba kuwa huyachukua maisha na kuyarejesha tena.

ਗਾਵੈ ਕੇ ਜਾਪੈ ਦਿਸੈ ਦੂਰਿ ॥

Wengine huimba kuwa yeye huonekana mbali sana.

ਗਾਵੈ ਕੇ ਵੇਖੈ ਹਾਦਰਾ ਹਦੂਰਿ ॥

Wengine huimba sifa za Mungu wakimwona kila mahali.

ਕਥਨਾ ਕਥੀ ਨ ਆਵੈ ਤੋਟਿ ॥

Wengi hujaribu kueleza fadhila za Mungu, lakini fadhila zake hazina mwisho.

ਕਥਿ ਕਥਿ ਕਥੀ ਕੋਟੀ ਕੋਟਿ ਕੋਟਿ ॥

Ingawa mamilioni wamejaribu kueleza fadhila zake mamilioni ya nyakati.

ਦੇਦਾ ਦੇ ਲੈਦੇ ਬਕਿ ਪਾਹਿ ॥

Mfadhili Mungu anaendelea kutoa, na wale wanaopokea huchoka kupokea.

ਜੁਗਾ ਜੁਗੰਤਰਿ ਖਾਹੀ ਖਾਹਿ ॥

Viumbe vyote vimekuwa vikitumia vipawa vyake katika enzi zote.

ਹੁਕਮੀ ਹੁਕਮੁ ਚਲਾਏ ਰਾਹੁ ॥

Kwa amri yake, Mwenyezi Mungu, jemadari mkuu, anauendesha ulimwengu kwa njia maalum.

ਨਾਨਕ ਵਿਗਸੈ ਵੇਪਰਵਾਹੁ ॥੩॥

O' Nanak, Mungu siku zote hana wasiwas i na mwenye furaha.

ਸਾਚਾ ਸਾਹਿਬੁ ਸਾਚੁ ਨਾਇ ਭਾਖਿਆ ਭਾਉ ਅਪਾਰੁ ॥

Mungu ni wa milele na haki yake ni ya milele, lughya yake ni upendo na hana kikomo.

ਆਖਹਿ ਮੰਗਹਿ ਦੇਹਿ ਦੇਹਿ ਦਾਤਿ ਕਰੇ ਦਾਤਾਰੁ ॥

Tunamuomba zaidi na zaidi na mpendwa Mungu anaendelea kutoa.

ਫੇਰਿ ਕਿ ਅਗੈ ਰਖੀਐ ਜਿਤੁ ਦਿਸੈ ਦਰਬਾਰੁ ॥

Kisha tumtolee nini ili tuweze kuibua uwepo wake

ਮੁਰੌਂ ਕਿ ਬੋਲਣੁ ਬੋਲੀਐ ਜਿਤੁ ਸੁਣਿ ਧਰੇ ਪਿਆਰੁ ॥

Ni maneno gani tunaweza kusema ili kuamsha upendo Wake?

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਵੇਲਾ ਸਚੁ ਨਾਉ ਵੱਡਿਆਈ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Katika saa za ambrose kabla ya mapambazuko, soma Jina la Kweli, na tafakari fadhila Zake tukufu.

ਕਰਮੀ ਆਵੈ ਕਪੜਾ ਨਦਰੀ ਮੇਖੁ ਦੁਆਰੁ ॥

Mwili wa mwanadamu unapatikana kwa matendo mema lakini ukombozi kutoka kwa maovu unapatikana kwa neema yake.

ਨਾਨਕ ਏਵੈ ਜਾਣੀਐ ਸਭੁ ਆਪੇ ਸਚਿਆਰੁ ॥੪॥

O' Nanak, kwa njia hii tunatambua kwamba Mungu ni wa milele, anaenea na ni kila kitu peke yake.

ਬਾਪਿਆ ਨ ਜਾਇ ਕੀਤਾ ਨ ਹੋਇ ॥

Hawezi kuanzishwa (kufungiwa), Hawezi kuumbwa.

ਆਪੇ ਆਪਿ ਨਿਰੰਜਨ ਸੋਇ ॥

Mungu asiye safi alitokea peke yake.

ਜਿਨਿ ਸੇਵਿਆ ਤਿਨਿ ਪਾਇਆ ਮਾਨੁ ॥

Mtu aliymkumbuka kwa kujitoa kwa upendo, ali pokea heshima.

ਨਾਨਕ ਗਾਵੀਐ ਗੁਣੀ ਨਿਧਾਨੁ ॥

O' Nanak, tuimbe sifa za Mungu, hazina ya wema.

ਗਾਵੀਐ ਸੁਣੀਐ ਮਨਿ ਰਖੀਐ ਭਾਉ ॥

Hebu tuimbe na kusikiliza sifa zake, na tuweke upendo wake moyoni mwetu.

ਦੁਖੁ ਪਰਹਰਿ ਸੁਖੁ ਘਰਿ ਲੈ ਜਾਇ ॥

Mtu anayefanya hivi, huondoa huzuni yake na kupata amani ya ndani moyoni mwake.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਦੰ ਗੁਰਮੁਖਿ ਵੇਦੰ ਗੁਰਮੁਖਿ ਰਹਿਆ ਸਮਾਈ ॥

Kupitia Guru tunapata uzoefu wa neno la Mungu, kupitia Guru tunapata ujuzi wa kimungu na kupitia Guru nimetambua kwamba Mungu anaenea.

ਗੁਰੁ ਈਸਰੁ ਗੁਰੁ ਗੋਰਖੁ ਬਰਮਾ ਗੁਰੁ ਪਾਰਬਤੀ ਮਾਈ ॥

Kwa sisi, Guru mwenyewe ni Lord Shiva, Vishnu, Brahma na Parbati. .

ਜੇ ਹਉ ਜਾਣਾ ਆਖਾ ਨਾਹੀ ਕਹਣਾ ਕਥਨੁ ਨ ਜਾਈ ॥

Hata nikitambua Mungu, sitaweza kumaliza kwa sababu hawezu kuelezewa kwa maneno.

ਗੁਰਾ ਇਕ ਦੇਹਿ ਬੁਝਾਈ ॥

Ewe Guru wangu, tafadhali nibariki kwa ufahamu huu kwamba:

ਸਭਨਾ ਜੀਆ ਕਾ ਇਕੁ ਦਾਤਾ ਸੇ ਮੈ ਵਿਸਰਿ ਨ ਜਾਈ ॥੫॥

Huenda usimsahau Mungu, mpaji pekee wa viumbe vyote vilivyo hai.

ਤੀਰਥਿ ਨਾਵਾ ਜੇ ਤਿਸੁ ਭਾਵਾ ਵਿਣੁ ਭਾਣੇ ਕਿ ਨਾਇ ਕਰੀ ॥

Nitaoga kwenye maeneo ya hijja ikiwa tu itampendeza Mungu; bila kumpendeza Mungu, kuna faida gani kuoga kiibada kama hicho?

ਜੇਤੀ ਸਿਰਠਿ ਉਪਾਈ ਵੇਖਾ ਵਿਣੁ ਕਰਮਾ ਕਿ ਮਿਲੈ ਲਈ ॥

Ninapoutazama ulimwengu mzima ulioumbwa Naye, (nimetambua kwamba) hakuna kitu kinacho weza kupatikana bila baraka zake.

ਮਤਿ ਵਿਚਿ ਰਤਨ ਜਵਾਹਰ ਮਾਣਿਕ ਜੇ ਇਕ ਗੁਰ ਕੀ ਸਿਖ ਸੁਣੀ ॥

Akili inakuwa tajiri na maarifa ya kimungu yenge thamani wakati mtu anasikiliza mafundisho ya Guru hata mara moja.

ਗੁਰਾ ਇਕ ਦੇਹਿ ਬੁਝਾਈ ॥

Ewe Guru wangu, naomba unibariki kwa ufahamu huu kwamba;

ਸਭਨਾ ਜੀਆ ਕਾ ਇਕੁ ਦਾਤਾ ਸੈ ਮੈ ਵਿਸਾਰਿ ਨ ਜਾਈ ॥੬॥

Huenda sitamsahau Mungu, mpaji pekee wa viumbe vyote vilivyo hai.

ਜੇ ਜੁਗ ਚਾਰੇ ਆਰਜਾ ਹੋਰ ਦਸੂਣੀ ਹੋਏਂਦਿ ॥

hata kama mtu anaishi katika enzi zote nne, au hata mara kumi zaidi,

ਨਵਾ ਖੰਡਾ ਵਿਚਿ ਜਾਣੀਐ ਨਾਲਿ ਚਲੈ ਸਭੁ ਕੋਇ ॥

na hata kama anajulikana duniani kote na kutiiwa na watu wote.

ਚੰਗਾ ਨਾਉ ਰਖਾਇ ਕੈ ਜਸੁ ਕੀਰਤਿ ਜਗਿ ਲੇਇ ॥

ana sifa nzuri na sifa na umaarufu ulimwenguni kote,

ਜੇ ਤਿਸੁ ਨਦਰਿ ਨ ਆਵਈ ਤ ਵਾਤ ਨ ਪੁੱਛੈ ਕੇ ॥

bado hakuna mtu ambaye angemjali mtu huyo bila neema ya Mungu.

ਕੀਟਾ ਅੰਦਰਿ ਕੀਟੁ ਕਰਿ ਦੋਸੀ ਦੋਸੁ ਧਰੇ ॥

Mtu wa namna hii huhesabiwa kuwa duni sana, (kama mdudu duni), na hata wenye dhambi watamdhara.

ਨਾਨਕ ਨਿਰਗੁਣਿ ਗੁਣੁ ਕਰੇ ਗੁਣਵੰਤਿਆ ਗੁਣੁ ਦੇ ॥

Ee Nanak, Mungu anaweza kuwabariki hata watu wasio wema kwa wema, na anaweza kuwapa wema zaidi watu wema.

ਤੇਹਾ ਕੋਇ ਨ ਸੁਝਈ ਜਿ ਤਿਸੁ ਗੁਣੁ ਕੋਇ ਕਰੇ ॥੧॥

Siwezi hata kufikiria mtu mwingine isipokuwa Mungu ambaye anaweza kuweka wema juu ya wasio na wema.

ਸੁਣਿਐ ਸਿਧ ਪੀਰ ਸੁਰਿ ਨਾਬ ॥

Kwa kusikiliza sifa za Mungu hata watu wa kawaida hupata hadhi ya Sidhas (yogis), Marika (viongozi wa kidini wa Kiislamu), miungu, na Naaths (viongozi wa yoga).

ਸੁਣਿਐ ਧਰਤਿ ਧਵਲ ਆਕਾਸ ॥

Kwa kusikiliza Naam (mtu anaelewa fumbo la) dunia, na fahali halisi (au nguvu), ambayo inategemeza dunia na anga.

ਸੁਣਿਐ ਦੀਪ ਲੋਅ ਪਾਤਾਲ ॥

Kwa kusikiliza Naam, mtu anaelewa kwamba Mungu anaenea katika mabara yote, ulimwengu, na maeneo ya chini.

ਸੁਣਿਐ ਪੇਹਿ ਨ ਸਕੈ ਕਾਲੁ ॥

Kwa kusikiliza sifa za Mungu, mtu haogopi kifo.

ਨਾਨਕ ਭਰਤਾ ਸਦਾ ਵਿਗਾਸੁ ॥

O' Nanak, waja wake wako katika furaha na raha milele.

ਸੁਣਿਐ ਦੂਖ ਪਾਪ ਕਾ ਨਾਸੁ ॥੮॥

Kusikiliza sifa za Mungu, huzuni na dhambi zote zinafutwa.

ਸੁਣਿਐ ਈਸਰੁ ਬਰਮਾ ਇੰਦੁ ॥

Kusikiliza Naam, mtu hupata sifa za kimungu kama zile za Shiva, Brahma na Indra.

ਸੁਣਿਐ ਮੁਖਿ ਸਾਲਾਹਣ ਮੰਦੁ ॥

Kwa kusikiliza Naam, hata wenye dhambi wanapata nuru na kuanza kuimba sifa za Mungu.

ਸੁਣਿਐ ਜੋਗ ਜੁਗਤਿ ਤਨਿ ਭੇਦ ॥

Kwa kumsikiliza Naam, mtu anaanza kuelewa siri za kuungana na Mungu, na siri za mwili wa mwanadamu.

ਸੁਣਿਐ ਸਾਸਤ ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਵੇਦ ॥

Kwa kusikiliza Jina la Mungu, mtu anapata ujuzi wa kiroho unaofafanuliwa katika maandiko matakatifu.

ਨਾਨਕ ਭਗਤਾ ਸਦਾ ਵਿਗਾਸੁ ॥

O' Nanak, waja wa Mungu wako katika raha milele.

ਸੁਣਿਐ ਦੁਖ ਪਾਪ ਕਾ ਨਾਸੁ ॥੯॥

Kwa kusikiza neno la Mungu kwa upendo na kujitolea, uchungu, huzuni na dhambi zote hufutiliwa mbali.

ਸੁਣਿਐ ਸਤੁ ਸੰਤੋਖੁ ਗਿਆਨੁ ॥

Kwa kusikiza neno la Mungu kwa upendo na kujitolea, mtu hujua ukweli, hutoshuka na kuwa na maarifa ya kiroho.

ਸੁਣਿਐ ਅਠਸਠਿ ਕਾ ਇਸਨਾਨੁ ॥

Kwa kusikiza neno la Mungu kwa upendo na kujitolea, mtu huwa mwenye haki.

ਸੁਣਿਐ ਪੜਿ ਪੜਿ ਪਾਵਹਿ ਮਾਨੁ ॥

Kwa kusikiza neno la Mungu kwa upendo na kujitolea, mtu hupata maarifa ya kiukuu na heshima ya kweli.

ਸੁਣਿਐ ਲਾਗੈ ਸਹਜਿ ਧਿਆਨੁ ॥

Kwa kusikiza neno la Mungu kwa upendo na kujitolea, akili ya mtu huwa na uwezo wa kutafakari mambo mapya.

ਨਾਨਕ ਭਗਤਾ ਸਦਾ ਵਿਗਾਸੁ ॥

O' Nanak, wafuasi wa Mungu wako katika hali ya furaha na neema milele.

ਸੁਣਿਐ ਦੁਖ ਪਾਪ ਕਾ ਨਾਸੁ ॥੧੦॥

Kwa kusikiza neno la Mungu kwa upendo na kujitolea, uchungu, huzuni na dhambi zote hufutiliwa mbali.

ਸੁਣਿਐ ਸਰਾ ਗੁਣਾ ਕੇ ਗਾਹ ॥

Kwa kusikiza neno la Mungu kwa upendo na kujitolea, mtu huwa na wema zaidi.

ਸੁਣਿਐ ਸੇਖ ਪੀਰ ਪਾਤਿਸਾਹ ॥

Kwa kusikiza neno la Mungu kwa upendo na kujitolea, mtu hupata neema ya kiroho

ਸੁਣਿਐ ਅੰਧੇ ਪਾਵਹਿ ਰਾਹੁ ॥

Kwa kusikiza neno la Mungu kwa upendo na kujitolea, mtu aliye mdhaifu kiroho huelimika na kufuata mkondo unaofaa.

ਸੁਣਿਐ ਹਾਥ ਹੋਵੈ ਅਸਗਾਹੁ ॥

Ukisikiza, yaliyombali hupatikana kwa urahisi.

ਨਾਨਕ ਭਰਤਾ ਸਦਾ ਵਿਗਾਸੁ ॥

O' Nanak, wafuasi wa Mungu wako katika hali ya furaha na neema milele.

ਸੁਣਿਐ ਦੂਖ ਪਾਪ ਕਾ ਨਾਸੁ ॥੧੧॥

Kwa kusikiza neno la Mungu kwa upendo na kujitolea, uchungu, huzuni na dhambi zote hufutiliwa mbali.

ਮੰਨੇ ਕੀ ਗਤਿ ਕਹੀ ਨ ਜਾਇ ॥

Hali ya kiroho ya akili iliyo na imani kamilifukatika jina la Mungu ni ya juu sanakiasi cha kutoelezwa.

ਜੇ ਕੇ ਕਰੈ ਪਿਛੈ ਪਛਤਾਏ ॥

Yeyote anayejaribu kuelezea atajutia jaribio lake.

ਕਾਗਦਿ ਕਲਮ ਨ ਲਿਖਣਹਾਰੁ ॥ਮੰਨੇ ਕਾ ਬਹਿ ਕਰਨਿ ਵੀਰਾਰੁ ॥

Watu huthamini hali ya kiroho ya aina hiyo yar oho iliyoinuliwa,lakini hakuna yeyote anayeweza kuikamata nakuiandika.

ਐਸਾ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਹੋਇ ॥ ਜੇ ਕੇ ਮੰਨਿ ਜਾਣੈ ਮਨਿ ਕੋਇ ॥੧੨॥

Jina la Mungu ni safi kikamilifu. Yule aliye na imani kamilifu na anayeishi kulingana na ushauri wa Guru ndiye anayeweza kupata ladha ya utakaso wake mkuu.

ਮੰਨੈ ਸੁਰਤਿ ਹੋਵੈ ਮਨਿ ਬੁਧਿ ॥

Kwa kuwa na imani kamilifu katika Mungu, mtu hupata uwezo wa kuyajua mambo bila ugumu wowote, na kupata elimu ya kiroho.

ਮੰਨੈ ਸਗਲ ਭਵਣ ਕੀ ਸੁਧਿ ॥

Kwa kuwa na imani kamilifu katika Mungu, mtu hupata kuelewa kwa njia ya kiroho kuwa Mungu anapatikana kila mahali.

ਮੰਨੈ ਮੁਹਿ ਚੇਟਾ ਨਾ ਖਾਇ ॥

Kwa kuwa na imani kamilifu katika Mungu, mtu hawezo kuteseka kutokana na uchungu wa mabaya ya ulimwengu.

ਮੰਨੈ ਜਮ ਕੈ ਸਾਥਿ ਨ ਜਾਇ ॥

Kwa kuwa na imani kamilifu katika Mungu, mzunguko wa kuzaliwa na kufa humuondokea mtu.

ਐਸਾ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਹੋਇ ॥ਜੇ ਕੋ ਮੰਨਿ ਜਾਣੈ ਮਨਿ ਕੋਇ ॥੧੩॥

Jina la Mungu ni safi kikamilifu. Yule aliye na Imani kamilifu na anayeishi kulingga na ushauri wa Guru ndiyе anayeweza kupata ladha ya utakaso wake mkuu.

ਮੰਨੈ ਮਾਰਗਿ ਠਾਕ ਨ ਪਾਇ ॥

Kwa kuwa na imani kamilifu katika Mungu, mkondo wa kiroho wa waumini hautazuiliwa na chochote.

ਮੰਨੈ ਪਤਿ ਸਿਉ ਪਰਗਟੁ ਜਾਇ ॥

Kwa kuwa na imani kamilifu katika Mungu, wale waumini wataondoka duniani katika hali kubwa ya kiroho.

ਮੰਨੈ ਮਗੁ ਨ ਚਲੈ ਪੰਥੁ ॥

Kwa kuwa na imani kamilifu katika Mungu, mtu hawezo kufuata mkondo wa matambiko ya madhehebu ya kidini.

ਮੰਨੈ ਧਰਮ ਸੇਤੀ ਸਨਬੰਧੁ ॥

Kwa kuwa na imani kamilifu katika Mungu, waumini wamejikita katika mkondo wa ukweli na haki.

ਐਸਾ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਹੋਇ ॥ਜੇ ਕੋ ਮੰਨਿ ਜਾਣੈ ਮਨਿ ਕੋਇ ॥੧੪॥

Jina la Mungu ni safi kikamilifu. Yule aliye na Imani kamilifu na anayeishi kulingga na ushauri wa Guru ndiyе anayeweza kupata ladha ya utakaso wake mkuu.

ਮੰਨੈ ਪਾਵਹਿ ਮੇਖੁ ਦੁਆਰੁ ॥

Kwa kuwa na imani kamilifu katika Mungu, mtu anapata ukombozi kutoka kwa mzunguko wa kuzaliwa na kufa.

ਮੰਨੈ ਪਰਵਾਰੈ ਸਾਧਾਰੁ ॥

Kwa kuwa na imani kamilifu katika Mungu, mtu anavihuisha viungo vyake vyote via hisia katika kutafakari kuhusu neno la Mungu.

ਮੰਨੈ ਤਰੈ ਤਾਰੇ ਗੁਰੁ ਸਿਖ ॥

Kwa kuwa na imani kwa Mungu, mtu hupita juu ya bahari ya kilimwengu iliyojaa mabaya, na kusaidia wafuasi wa Guru kujikomboa kutoka kwa mzunguko wa kuzaliwa na kufa.

ਮੰਨੈ ਨਾਨਕ ਭਵਹਿ ਨ ਭਿਖ ॥

Kwa kuwa na imani katika Mungu, O' Nanak, mtu hawezo kuzurura kujitosheleza kutoka kwa mtu yeyote.

ਐਸਾ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਹੋਏ ॥ ਜੇ ਕੇ ਮੰਨਿ ਜਾਣੈ ਮਨਿ ਕੋਇ ॥੧੫॥

Jina la Mungu ni safi kikamilifu. Yule aliye na Imani kamilifu na anayeishi kulingana na ushauri wa Guru ndiye anayeweza kupata ladha ya utakaso wake mkuu.

ਪੰਚ ਪਰਵਾਣ ਪੰਚ ਪਰਧਾਨੁ ॥ ਪੰਚੇ ਪਾਵਹਿ ਦਰਗਹਿ ਮਾਨੁ ॥

Waliojikita kwa jina lake Mungu wamebarikiwa ili kuinuliwa kiroho na kuheshimiwa.

ਪੰਚੇ ਸੋਹਹਿ ਦਰਿ ਰਾਜਾਨੁ ॥ ਪੰਚਾ ਕਾ ਗੁਰੁ ਏਕੁ ਧਿਆਨੁ ॥

Miyo hiyo iliyojikita katika jina la Mungu ni teule na lengo lao liko katika neno kuu la Mungu.

ਜੇ ਕੇ ਕਰੈ ਕਰੈ ਵੀਚਾਰੁ ॥ ਕਰਤੇ ਕੈ ਕਰਣੈ ਨਾਹੀ ਸੁਮਾਰੁ ॥

Ikiwa mtu atajaribu kueleza jinsi Mungu alivyo, itakuwa wazi kuwa ni vigumu kueleza jinsi alivyo kwa kuwa hakuna kikomo katika uumbaji wake.

ਧੌਲੁ ਧਰਮੁ ਦਇਆ ਕਾ ਪੂਤੁ ॥

Haki ama dini ni kizazi cha rehema. Nguvu za rehema hii ndio inayodhaniwa kuwa fahali anayeshikilia dunia.

ਸੰਤੋਖ ਥਾਪਿ ਰਖਿਆ ਜਿਨਿ ਸੂਤਿ ॥

Kwa kawaida, usawa unadumishwa na haki, rehema na kuridhika.

Fadhila(wema) hizi tatu ndizo zinazouweka ulimwengu katika mpangilio mwema kama shanga katika uzi.

ਜੇ ਕੇ ਬੁਝੈ ਹੋਵੈ ਸਚਿਆਰੁ ॥ ਧਵਲੈ ਉਪਰਿ ਕੇਤਾ ਭਾਰੁ ॥

Anayeelewa usawa wa fadhila hizi anakua wa kweli. Ni sharia kuu ndizo zinaweka ulimwengu katika usawa, wala sio fahali kama ilivyo katika dini ya kitambo ya Kihindi.

ਧਰਤੀ ਹੋਰੁ ਪਰੈ ਹੋਰੁ ਹੋਰੁ ॥ ਤਿਸ ਤੇ ਭਾਰੁ ਤਲੈ ਕਵਣ ਜੋਰੁ ॥

Kuna dunia nyingi zaidi ya dunia hii. Na mbele ya hiso,kuna nyingi zaidi.Ni nguvu gani inazishikilia pamoja na uzito wao?

ਜੀਅ ਜਾਤਿ ਰੰਗਾ ਕੇ ਨਾਵ ॥ ਸਭਨਾ ਲਿਖਿਆ ਵੁੜੀ ਕਲਾਮ ॥

Majina na rangi ya viumbe mbalimbali vinaviokaribiana yaliandikwa kwa kalamu ya milele ya Mungu.

ਏਹੁ ਲੇਖਾ ਲਿਖਿ ਜਾਣੈ ਕੋਇ ॥ ਲੇਖਾ ਲਿਖਿਆ ਕੇਤਾ ਹੋਇ ॥

Ni vipi mtu anaweza kuandika masimulizi kuhusu haya? Yataku masimulizi yasiyokuwa na mwisho!

ਕੇਤਾ ਤਾਣੁ ਸੁਆਲਿਹੁ ਰੂਪੁ ॥ ਕੇਤੀ ਦਾਤਿ ਜਾਣੈ ਕੌਣੁ ਕੂਡੁ ॥

Nguvu yake ni kubwa! Uzuri wake wa kusisimua! Zawadi nzuri! Ni nani anaweza kujua kipimo chao?

ਕੀਤਾ ਪਸਾਉ ਏਕੇ ਕਵਾਉ ॥ ਤਿਸ ਤੇ ਹੋਏ ਲਖ ਦਰੀਆਉ ॥

Uliumba ukubwa wa ulimwengu kwa neno moja! Na mamia ya maelfu ya viumbe wakaibuka.

ਕੁਦਰਤਿ ਕਵਣ ਕਹਾ ਵੀਚਾਰੁ ॥ ਵਾਰਿਆ ਨ ਜਾਵਾ ਏਕ ਵਾਰ ॥

Hata sina nguvu ya kuanza kuelezea uumbaji wako; sina chochote cha kutoa kinachostahili ukuu wako, hata maisha yangu hayatoshi.

ਜੋ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਸਾਈ ਭਲੀ ਕਾਰ ॥ ਤੂ ਸਦਾ ਸਲਾਮਤਿ ਨਿਰੰਕਾਰ ॥੧੯॥

Chochote kinachokufarisha wewe Mungu, ni bora kwa kila mtu.Wewe pekee ndiye wa milele na hauna umbo.

असंख जप असंख भाउ ॥ असंख पूजा असंख उप ताउ ॥

Wanaotafakari juu ya jina lako kwa upendo hawahesabiki. Wanaokuabudu na kufanya mambo mengi magumu hawahesabiki.

असंख गरंघ मुखि वेद पाठ ॥ असंख जेग मनि रहहि उदास ॥

Maandiko na ibada ukariri wa ibada za Vedas hazihesabiki. Yogis ambao akili zao zimebaki kuwa mbali na dunia hawahesabiki.

असंख भगत गुण गिआन वीचार ॥

Wahumini wengi wasiohesabika wametafakari wema na hekima ya Mwenyezi Mungu.

असंख सती असंख दातार ॥

Kuna watu watakatifu na watu wenye kusaidia wengine, hawahesabiki.

असंख सुर मुह भख सार ॥

Kuna mashujaa wengi wa kiroho ambao hushambuliwa vikali katika uwanja wa vita vyta kimaisha, hawahesabiki.

असंख मेनि लिव लाइ तार ॥

Kuna watu wengi wasiohesabika walijitolea na wameunganishwa na Mwenyezi Mungu kwa nia moja tu, ya kujitolea.

बुदरति कवण कहा वीचारु ॥

Jinsi nilivyo bila nguvu, nitawezaje kuelezea uumbaji wako mkubwa.

वारिआ न जाहा एक वार ॥

Sina chochote cha kutoa kinachostahili ukuu wako, hata maisha yangu hayatoshi.

जे डुय भावै साई भली कार ॥ डु सदा सलामति निर्दकार ॥१७॥

Chochote kinachokufarisha wewe, ni bora kwa kila mtu. Wewe pekee ndiye wa milele na hauna umbo.

असंख मूरख अंय घोर ॥

Wapumbavu waliopofushwa kwa ujinga ni wengi, hawahesabiki

ਅਸੰਖ ਚੇਰ ਹਰਾਮਖੇਰ ॥

Wezi na wafujaji ni wengi, hawahesabiki

ਅਸੰਖ ਅਮਰ ਕਰਿ ਜਾਹਿ ਜੋਰ ॥

Wanaolazimisha matakwa yao ni wengi, hawahesabiki.

ਅਸੰਖ ਗਲਵਦ਼ ਹਤਿਆ ਕਮਾਹਿ ॥

Wanyongaji na wauaji wasio na huruma ni wengi, hawahesabiki

ਅਸੰਖ ਪਾਪੀ ਪਾਪੁ ਕਰਿ ਜਾਹਿ ॥

Wenye dhambi wanaoendelea kutenda dhambi ni wengi, hawahesabiki.

ਅਸੰਖ ਕੂੜਿਆਰ ਕੂੜੇ ਫਿਰਾਹਿ ॥

Waongo waliopotelea katika uwongo wao ni wengi, hawahesabiki.

ਅਸੰਖ ਮਲੇਛ ਮਲੁ ਭਖਿ ਖਾਹਿ ॥

Waovu wanaonawiri kwa mienendo yao miovu ni wengi, hawahesabiki.

ਅਸੰਖ ਨਿੰਦਕ ਸਿਰਿ ਕਰਹਿ ਭਾਰੁ ॥

Wasemaji uongo wanaoendelea kutenda dhambi kwa kuongea mabaya kwa wengine ni wengi, hawahesabiki.

ਨਾਨਕੁ ਨੀਚੁ ਕਰੈ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Katika beti za hapo awali, Nanak anaelezea kuhusu watu wa hali ya chini.

ਵਾਰਿਆ ਨ ਜਾਵਾ ਏਕ ਵਾਰ ॥

Sina chochote cha kutoa kinachostahili ukuu wako, hata maisha yangu hayatoshi.

ਜੇ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਸਾਈ ਭਲੀ ਕਾਰ ॥ ਤੂ ਸਦਾ ਸਲਾਮਤਿ ਨਿਰੰਕਾਰ ॥੧੮॥

Chochote kinachokufarisha wewe, ni bora kwa kila mtu. Wewe pekee ndiye wa milele na hauna umbo.

ਅਸੰਖ ਨਾਵ ਅਸੰਖ ਥਾਵ ॥

Majina ya vitu ulivyoumba hayahesabiki, na makao yao hayahesabiki.

ਅਰੰਮ ਅਰੰਮ ਅਸੰਖ ਲੋਅ ॥

Kuna dunia nyingi zisizoweza kufikiwa na kukaribiwa.

असंख कहरि सिरि भारु होइ ॥

Hata neno 'kutohesabika' haliwezi kuwasilisha hali ya uumbaji wake usiokuwa na mwisho.

अखरी नामु अखरी सालाह ॥

Ni kwa kutumia maneno, kwamba jina lake linaweza kukaririwa; ni kwa kutumia maneno, kwamba sifa zake zinaweza kuimbwa.

अखरी गिआनु गीत गुण गाह ॥

Elimu ya kiukuu hupatikana kupitia kwa maneno. Sifa zake huimbwa na wema wake kujilikana.

अखरी लिख्ण बैल्ण बाटि ॥

Lugha iliyoandikwa na ile ya kuzungumzwa inaweza tu kuonyeshwa kupitia kwa maneno.

अखरा सिरि संजेगु व्याटि ॥

Hatima ya mtu huelezwa kwa kutumia maneno.

जिनि एहि लिखे तिसु सिरि नाहि ॥

Yeye {Mungu} aliyeandika hatima ya kila mtu, hana mwisho.

जिव छुरमाए तिव तिव पाहि ॥

Anavyoamuru ndivyo tupokeavyo

जेता कीता उत्ता नाउ ॥ विणु नाहै नाही के थाउ ॥

Ulimwengu ni dhihirisho la jina lako. Hakuna mahali ambapo Mungu hapatikani.

कुसरति कवण कहा वीसारु ॥ वारिआ न जावा एक वार ॥

Nawezaje kuelezea nguvu zako bunifu? Hata siwezi nikawa dhabihu kwako.

जे डुपु भाहै साई भली कार ॥ डु मदा मलामति निर्कार ॥१८॥

Chochote kinachokufarisha wewe Mungu, ni bora kwa kila mtu. Wewe pekee ndiye wa milele na hauna umbo.

बरीऐ रघु पैरु उनु देह ॥ पाणी येतै उउरसु खेह ॥

Mikono, miguu na mwili ikichafuka, maji inaweza kuondoa uchafu.

ਮੁਤ ਪਲੀਤੀ ਕਪੜ੍ਹ ਹੋਇ ॥ ਦੇ ਸਾਬੂਣ੍ਹ ਲਈਐ ਓਹੁ ਧੋਇ ॥

Sabuni inaweza kutumika kuosha nguo zinapochafuliwakwa mkojo na kadhalika.

ਭਰੀਐ ਮਤਿ ਪਾਪਾ ਕੈ ਸੰਗਿ ॥ ਓਹੁ ਧੋਪੈ ਨਾਵੈ ਕੈ ਰੰਗਿ ॥

Lakini akili inapochafuliwa kwa fikira mbovu na dhambi, inaweza kusafishwa tu kwa kukariri na upendo kwa Naam (neno la Mungu)

ਪੁੰਨੀ ਪਾਪੀ ਆਖਣੁ ਨਾਹਿ ॥ ਕਰਿ ਕਰਿ ਕਰਣਾ ਲਿਖਿ ਲੈ ਜਾਹੁ ॥

Waadili au wenyе dhambi sio majina tu. Tunakua watu wema (waadili) ama wenyе dhambi kulingana namatendo tunayotenda. Tunayabeba matendo hayo hadi kwenye maisha yajayo.

ਆਪੇ ਬੀਜਿ ਆਪੇ ਹੀ ਖਾਹੁ ॥ ਨਾਨਕ ਹੁਕਮੀ ਆਵਹੁ ਜਾਹੁ ॥੨੦॥

Utavuna unachokipanda. Zawadi na adhabu ni matunda ya matendo yetu. O' Nanak. kulingana na sharia zake kuu, unakuja na kuondokaduniani kulingana na matendo yako.

ਤੀਰਥੁ ਤਪੁ ਦਇਆ ਦਤੁ ਦਾਨੁ ॥ ਜੇ ਕੇ ਪਾਵੈ ਤਿਲ ਕਾ ਮਾਨੁ ॥

Hija, mambo magumu, rehema na hisani huleta neema kidogo sana.

ਸੁਣਿਆ ਮੰਨਿਆ ਮਨਿ ਕੀਤਾ ਭਾਉ ॥ ਅੰਤਰਗਤਿ ਤੀਰਥਿ ਮਲਿ ਨਾਉ ॥

Yeyote yule anayesikiza Naam (neno la Mungu) kwa kwakujitolea kikamilifu na upendo katika moyo wake, anafanya hija ya kweli kwa kujiosha nafsi.

ਸਭਿ ਗੁਣ ਤੇਰੇ ਮੈ ਨਾਹੀ ਕੋਇ ॥ ਵਿਣੁ ਗੁਣ ਕੀਤੇ ਭਗਤਿ ਨ ਹੋਇ ॥

Inawezekana kupata fadhila (wema) kwa kuachana na ego na kukariri Naam (neno la Mungu). Fadhil azote ni katika kukusifu, mwenye nguvu. Bila Fadhila, hakuwezi kuwepo na ibada ya kujitolea.

ਸੁਆਸਤਿ ਆਖਿ ਬਾਣੀ ਬਰਮਾਉ ॥ ਸਤਿ ਸੁਹਾਣੁ ਸਦਾ ਮਨਿ ਚਾਉ ॥

Nakuinamia wewe muumba wa Maya na muumbaji wa neno kuu. Unaishi milele na unapendeza, na furaha ya kindani isiyo na kikomo.

ਕਵਣੁ ਸੁ ਵੇਲਾ ਵਖਤੁ ਕਵਣੁ ਕਵਣੁ ਥਿਤਿ ਕਵਣੁ ਵਾਰੁ ॥ ਕਵਣਿ ਸਿ ਰੁਤੀ ਮਾਹੁ ਕਵਣੁ ਜਿਤੁ ਹੋਆ ਆਕਾਰੁ ॥

Saa hiyo ilikua ipi, na wakati huo ulikua upi? Ilikua siku gani? Na ilikua tarehe gani? Yalikua majira gani, na ulikua mwezi upi, dunia ilipoumbwa?

ਵੇਲ ਨ ਪਾਈਆ ਪੰਡਤੀ ਜਿ ਹੋਵੈ ਲੇਖੁ ਪੁਰਾਣੁ ॥

Pandits (wasomi wa dini ya kihindi) hawakujua wakati dunia ilipoumbwa, la sivyo wangekua wameandika katika Puranas (vitabu vyatika kihindi).

ਵਖਤੁ ਨ ਪਾਇਓ ਕਾਦੀਆ ਜਿ ਲਿਖਨਿ ਲੇਖੁ ਕੁਰਾਣੁ ॥

Hata Qadi (wasomi wa dini ya kiislamu) hawakujia, la sivyo wangekua wameandika katika Quran.

ਬਿਤਿ ਵਾਰੁ ਨਾ ਜੋਗੀ ਜਾਣੈ ਰੁਤਿ ਮਾਹੁ ਨਾ ਕੋਈ ॥ ਜਾ ਕਰਤਾ ਸਿਰਠੀ ਕਉ ਸਾਜੇ ਆਪੇ ਜਾਣੈ ਸੋਈ ॥

Yogis hawakujua siku, tarehe, mwezi au majira ambapo dunia iliumbwa. Ni Mungu muumbaji pekee anayejua wakati alipoumba dunia.

ਕਿਵ ਕਰਿ ਆਖਾ ਕਿਵ ਸਾਲਾਹੀ ਕਿਉ ਵਰਨੀ ਕਿਵ ਜਾਣਾ

Nawezaje kuzungumzia ukubwa wake? Nawezaje kumsifu? Nawezaje kuelezea fadhila(wema) ake? Nawezaje kumjua?

ਨਾਨਕ ਆਖਣਿ ਸਭੁ ਕੇ ਆਖੈ ਇਕ ਦੂ ਇਕੁ ਸਿਆਣਾ ॥

O' Nanak, kila mtu anamzungumzia na kujifanya kuwa mwerevu zaidi kuliko wengine.

ਵਡਾ ਸਾਹਿਬੁ ਵਡੀ ਨਾਈ ਕੀਤਾ ਜਾ ਕਾ ਹੋਵੈ ॥

Ukuu ni wa aliyemkuu. Jina lake ni kuu. Kila kitu hufanyikakulingana na matakwa yake.

ਨਾਨਕ ਜੇ ਕੇ ਆਪੈਂ ਜਾਣੈ ਅਗੈ ਗਇਆ ਨ ਸੋਹੈ ॥੨੧॥

O' Nanak, yule anayedai kumjua Mungu asiyejulikana kikamilifu hawezu kustahili neema zake.

ਪਾਤਾਲਾ ਪਾਤਾਲ ਲਖ ਆਗਾਸਾ ਆਗਾਸ ॥

Kuna dunia za jahanamu chini ya dunia za jahanamu, na mamia ya maelfu ya dunia za juu mbinguni.

ਓੜਕ ਓੜਕ ਭਾਲਿ ਥਕੇ ਵੇਦ ਕਰਨਿ ਇਕ ਵਾਤ ॥

Vedas wanasema kuwa wasomi wamechoka wakijaribu kupata mipaka ya uumbaji wake Mungu.

ਸਹਸ ਅਠਾਰਹ ਕਹਨਿ ਕਤੇਬਾ ਅਸੁਲੂ ਇਕੁ ਧਾਤੁ ॥

Maandiko yanasema kuwa kuna dunia 18,000. Ki ukweli, ni nyingi mno, n azote zina asili moja, Mungu mwenyewe.

ਲੇਖਾ ਹੋਇ ਤ ਲਿਖੀਐ ਲੇਖੈ ਹੋਇ ਵਿਣਾਸੁ ॥

Haiwezekani kamwe kuhesabu uumbaji wa Mungu usio na kikomo. Hakuna hata idadi inayoweza kutumiwa kuelezea.

ਨਾਨਕ ਵਡਾ ਆਖੀਐ ਆਪੇ ਜਾਣੈ ਆਪੁ ॥੨੨॥

O' Nanak, Mungu ni mkuu, na anajua alivyo mkuu.

ਸਾਲਾਹੀ ਸਾਲਾਹਿ ਏਤੀ ਸੁਰਤਿ ਨ ਪਾਈਆ ॥

Wale wanaomsifu Mungu anayependeza na kuungana naye lakini hawawezi kuchanganua ukuu wa utukufu wake.

ਨਦੀਆ ਅਤੈ ਵਾਹ ਪਵਹਿ ਸਮੁੰਦਿ ਨ ਜਾਣੀਅਹਿ ॥

Ni kama vijito na mito inayoelekea kwenye bahari na kuungana nayo na haiwezi kujua ukubwa wa bahari hiyo.

ਸਮੁੰਦ ਸਾਹ ਸੁਲਤਾਨ ਗਿਰਹਾ ਸੇਤੀ ਮਾਲੁ ਧਨੁ ॥ ਕੀੜੀ ਤੁਲਿ ਨ ਹੋਵਨੀ ਜੇ ਤਿਸੁ ਮਨਹੁ ਨ ਵੀਸਰਹਿ ॥੨੩॥

Hata wafalme na watawala wenye mali na utajiri mkubwa hawawezi kutoshana na mtu maskini hohe hahe asiyemsahau Mungu.

ਅੰਤੁ ਨ ਸਿਫਤੀ ਕਹਣਿ ਨ ਅੰਤੁ ॥

Fadhila(wema) za Mungu, pamoja na maelezo ya hiso fadhila, hayana mwisho.

ਅੰਤੁ ਨ ਕਰਣੈ ਦੇਣਿ ਨ ਅੰਤੁ ॥

Hakuna mwisho kwa uumbaji wake; hakuna mwisho kwa zawadi zake.

ਅੰਤੁ ਨ ਵੇਖਣਿ ਸੁਣਣਿ ਨ ਅੰਤੁ ॥

Hakuna mwisho kwa viumbi wake, wala hakuna mwisho kwa sauti ya maubile yake hata kama itajaribiwa kwa muda mrefu.

ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਪੈ ਕਿਆ ਮਨਿ ਮੰਤੁ ॥

Ni vigumu kujua kikomo cha miundo yake.

ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਪੈ ਕੀਤਾ ਆਕਾਰੁ ॥ ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਪੈ ਪਾਰਾਵਾਰੁ ॥

Mipaka ya dunia iliyoundwa haiwezi kutambuliwa.

ਅੰਤ ਕਾਰਣਿ ਕੇਤੇ ਬਿਲਲਾਹਿ ॥ ਤਾ ਕੇ ਅੰਤ ਨ ਪਾਏ ਜਾਹਿ ॥

Watu wengi wanajitahidi kujua mipaka yake, lakini haipatikani.

ਏਹੁ ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਣੈ ਕੋਇ ॥ ਬਹੁਤਾ ਕਹੀਐ ਬਹੁਤਾ ਹੋਇ ॥

Hakuna anayeweza kujua hizi mipaka, na jinsi inavyoongelewa, ndivyo inavyozidi kuongelewa.

ਵਡਾ ਸਾਹਿਬੁ ਉਚਾ ਥਾਉ ॥ ਉਚੇ ਉਪਰਿ ਉਚਾ ਨਾਉ ॥

Ukuu ni wa aliyemkuu na kutokuwa na kikomo ni makao yake ya mbinguni. Aliye juu zaidi ndilo jina lake.

ਏਵੱਡੁ ਉਚਾ ਹੋਵੈ ਕੋਇ ॥ ਤਿਸੁ ਉਚੇ ਕਉ ਜਾਣੈ ਸੋਇ ॥

Ni mtu mkuu kama Mungu mwenyewe mwenye uwezo wa kujua hali ya Mungu wa juu na iliyoinuliwa.

ਜੇਵੱਡੁ ਆਪਿ ਜਾਣੈ ਆਪਿ ਆਪਿ ॥

Ni Mungu mwenyewe ndiye anayejua alivyo mkuu.

ਨਾਨਕ ਨਦਰੀ ਕਰਮੀ ਦਾਤਿ ॥੨੪॥

O' Nanak, kwa neema zake, anapeana baraka zake.

ਬਹੁਤਾ ਕਰਮੁ ਲਿਖਿਆ ਨਾ ਜਾਇ ॥

Baraka zake ni nyingi kiasi cha kutoweza kuhesabika.

ਵਡਾ ਦਾਤਾ ਤਿਲੁ ਨ ਤਮਾਇ ॥

Mpeanaji mkuu anaamini tu katika kupeana, na hana choyo hata kidogo.

ਕੇਤੇ ਮੰਗਹਿ ਜੋਧ ਅਪਾਰ ॥

Mashujaa wengi wanaomba kutoka kwa Mungu asiye na mwisho.

ਕੇਤਿਆ ਗਣਤ ਨਹੀ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Ni wengi wanaotafakari na kukaa juu yake, hawahesabiki.

ਕੇਤੇ ਖਪਿ ਤੁਟਹਿ ਵੇਕਾਰ ॥

Wengi wanajiingiza katika matendo mabaya na kuaga kwa sababu ya wasiwasi.

ਕੇਤੇ ਲੈ ਲੈ ਮੁਕਰੁ ਪਾਹਿ ॥

Wengi wanazidi kupocea zawadi zake Mungu lakini wanakana kuzipata (kwa kutomshukuru).

ਕੇਤੇ ਮੂਰਖ ਖਾਹੀ ਖਾਹਿ ॥

Wapumbavu wengi wanaendelea kupocea, lakini wanashahau anayepeana.

ਕੋਤਿਆ ਦੂਖ ਭੁਖ ਸਦ ਮਾਰ ॥

Ni wengi ambaو wataendelea kuvumilia mafadhaiko, kunyimwa na kunyanyaswa kila mara.

ਏਹਿ ਭਿ ਦਾਤਿ ਤੇਰੀ ਦਾਤਾਰ ॥

Haya mateso ni baraka zako pia, mpeanaji mkuu (kwa sababu yanaturudisha kwako kwa kupata fadhila zako).

ਬੰਦਿ ਖਲਾਸੀ ਭਾਣੈ ਹੋਇ ॥ ਹੋਰੁ ਆਖਿ ਨ ਸਕੈ ਕੋਇ ॥

Uhuru kutoka kwa ego na mambo ya dunia inaafikiwa tu kwa kukubali matakwa yako. Hakuna mwingine aliye na usemi juu ya hilo.

ਜੇ ਕੇ ਖਾਇਕੁ ਆਖਣਿ ਪਾਇ ॥ ਓਹੁ ਜਾਣੈ ਜੇਤੀਆ ਮੁਹਿ ਖਾਇ ॥

Ikiwa mtu mpumbavu atapendekeza njia yoyote ile zaidi ya kukubali matakwa ya Mungu keupuka ushirika na Maya, atakabiliwa na athari za upumbavu wake.

ਆਪੇ ਜਾਣੈ ਆਪੇ ਦੇਇ ॥ ਆਖਹਿ ਸਿ ਭਿ ਕੇਈ ਕੋਇ ॥

Ni ye ye mwenyewe anajua mahitaji yetu na anazidi kuyatimiza. Ni wachache wanaoshukuru kwa hili.

ਜਿਸ ਨੇ ਬਖਸੇ ਸਿਫਤਿ ਸਾਲਾਹ ॥ ਨਾਨਕ ਪਾਤਿਸਾਹੀ ਪਾਤਿਸਾਹੁ ॥੨੫॥

O' Nanak, aliyebarikiwa na hazina ya kumsifu Mungu, ndiye mtu mwenye utajiri mkubwa wa kiroho duniani.

ਅਮੁਲ ਗੁਣ ਅਮੁਲ ਵਾਪਾਰ ॥

Fadhila (wema) za Mungu hazina bei. Juhudi ya kupata fadhila hiso hazina bei.

ਅਮੁਲ ਵਾਪਾਰੀਏ ਅਮੁਲ ਭੰਡਾਰ ॥

Wale wanaopata fadhila(wema) zake hawana bei. Hazina zake hazina bei.

ਅਮੁਲ ਆਵਹਿ ਅਮੁਲ ਲੈ ਜਾਹਿ ॥

Wanaokuja duniani na kuondoka baada ya kupata fadhila (wema) zake hawana bei.

ਅਮੁਲ ਭਾਏ ਅਮੁਲਾ ਸਮਾਹਿ ॥

Wale waliojikita katika upendo wake hawana bei. Wale waliozama ndani yake hawana bei.

ਅਮੁਲੁ ਧਰਮੁ ਅਮੁਲੁ ਦੀਬਾਣੁ ॥

Amri yake kuu ya Dharma haina bei. Korti yake kuu ya haki haina bei.

ਅਮੁਲੁ ਤੁਲੁ ਅਮੁਲੁ ਪਰਵਾਣੁ ॥

Mfumo wake wa haki hauna bei. Haki iliyo kuu haina bei.

ਅਮੁਲੁ ਬਖਸੀਸ ਅਮੁਲੁ ਨੀਸਾਣੁ ॥

Baraka na zawadi zake hazina bei.

ਅਮੁਲੁ ਕਰਮੁ ਅਮੁਲੁ ਫੁਰਮਾਣੁ ॥

Rehema yake haina bei. Amri yake ya kifalme haina bei.

ਅਮੁਲੇ ਅਮੁਲੁ ਆਖਿਆ ਨ ਜਾਇ ॥

Hana bei, haielezeki.

ਆਖਿ ਆਖਿ ਰਹੇ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥

Watu wengi kwa kukariri Naam (neno lake) kwa kutafakari kiundani, wanazama ndani yake Mungu lakini hawawezi kueleza alivyo.

ਆਖਿ ਵੇਦ ਪਾਠ ਪੁਰਾਣੁ ॥

Maandiko matakatifu (Vedas na Puranas) yanamuelezea Mungu.

ਆਖਹਿ ਪੜੇ ਕਰਹਿ ਵਖਿਆਣੁ ॥

Wasomi wanaongea na kutoa mazungumzo kumhusu.

ਆਖਹਿ ਬਰਮੇ ਆਖਹਿ ਇੰਦ੍ਰ ॥

Brahmas na Indras wasiohesabika wanaongea kuhusu Mungu.

ਆਖਹਿ ਗੋਪੀ ਤੈ ਗੋਵਿੰਦ ॥

Krishna (mungu wa wahindi) na wafuasi wake wanaimba sifa zake.

આખહિ ઈમર આખહિ મિય

Shiva (mungu wa wahindi) na Siddhas (watu wenye nguvu za juu) wanamsifu.

આખહિ કેતે કીતે બુધ થી હાજરી હોએ હોએ ॥

Wasomi wengi walioumbwa na yeye wanamsifu.

આખહિ દાનવ આખહિ દેવ ॥

Mashetani na miungu inamtamani.

આખહિ સુરિ નર મુનિ જન સેવ ॥

Watu wengi waliomkubali, mitume watakatifu na wafuasi wao wanaimba sifa zake.

કેતે આખહિ આખણિ પાહિ ॥

Wengi wanamsifu huku wakijaribu kueleza jinsi alivyo.

કેતે કહિ કહિ ઉઠિ ઉઠિ જાહિ ॥

Watu wengi wamemzungumzia mara mara, na wameondoka.

એતે કીતે હોરિ કરેહિ ॥ તા આખિ ન સકહિ કેસી કેએટિ ॥

Kama angeumba vitu vingi zaidi jinsi ambavyo amefanya na kila mtu kushuhudia, fadhila (wema) zake haziwezi kuelezwaa.

જેવ્હં ભાવૈ તેવ્હં હોએટિ ॥

Ni mkuu jinsi atakavyo.

નાનક જાણૈ સાચા સોએટિ ॥

O' Nanak, ni Mungu pekee anayejua alivyo mkuu.

જે કે આખૈ બેલુદિગારુ ॥ તા લિખીએ સિરિ ગાવારા ગાવારુ ॥૨૬॥

Ikiwa mtu anadai kuwa na uwezo wa kueleza jinsi Mungu alivyo, muone kama mtu mpumbavu zaidi.

સે દરુ કેહા સે ઘરુ કેહા જિતુ બહિ સરબ સમાલે ॥

Mungu, ni aina gani ya makao yanaweza kuwepo, ambako unatunzia uumbaji wako, kwa kuwa ukokila mahali?

ਵਾਜੇ ਨਾਦ ਅਨੇਕ ਅਸੰਖਾ ਕੇਤੇ ਵਾਵਣਹਾਰੇ ॥

Katika uumbaji wako, aina nyingi ya miziki ya mbinguni inaimbiwa wewe, huku ikitoa nyimbo zisizo hesabika.

ਕੇਤੇ ਰਾਗ ਪਰੀ ਸਿਉ ਕਹੀਅਨਿ ਕੇਤੇ ਗਾਵਣਹਾਰੇ ॥

Waimbaji wengi wanaimba juu yako katika hatua kadhaa za muziki.

ਗਾਵਹਿ ਤੁਹਨੇ ਪਉਣੁ ਪਾਣੀ ਬੈਸੰਤਰੁ ਗਾਵੈ ਰਾਜਾ ਧਰਮੁ ਦੁਆਰੇ ॥

Upopo, bahari, mvua na moto vyote vinaimba sifa zako kwa sauti zao. Hakimu mwenye haki pia anaimba sifa zako.

ਗਾਵਹਿ ਚਿਤੁ ਗੁਪਤੁ ਲਿਖਿ ਜਾਣਹਿ ਲਿਖਿ ਲਿਖਿ ਧਰਮੁ ਵੀਚਾਰੇ ॥

Malaika wa kihadith au wa kudhaniwa tu, Chitr na Gupt, ambao huweka rekodi ya matendo, na hakimu mwenye haki wa Dharma ambaye husoma matendo hayo, wanaimba kukuhusu.

ਗਾਵਹਿ ਈਸਰੁ ਬਰਮਾ ਦੇਵੀ ਸੋਹਨਿ ਸਦਾ ਸਵਾਰੇ ॥

Shiva, Brahma na miungu ya urembo inayoangaza daima katika utukufu wako wanaimba sifa zako.

ਗਾਵਹਿ ਇੰਦ ਇਦਾਸਣਿ ਬੈਠੇ ਦੇਵਤਿਆ ਦਰਿ ਨਾਲੇ ॥

Hindra ikiwaameketi katika kitit chake cha enzi chenye kuvutia, pamoja na miungu wengine wanakutamani kwa kuomba.

ਗਾਵਹਿ ਸਿਧ ਸਮਾਪੀ ਅੰਦਰਿ ਗਾਵਨਿ ਸਾਧ ਵਿਚਾਰੇ ॥

Sidhas (watu watakatifu walo na nguvu za kiroho) wanakusifu kwa kutafakari kindani kwa heshima. Pia, mitume wanaimba sifa zako kwa kutafakari kwa kina.

ਗਾਵਨਿ ਜਤੀ ਸਤੀ ਸੰਤੋਖੀ ਗਾਵਹਿ ਵੀਰ ਕਰਾਰੇ ॥

Wenye nidhamu, wenye kusaidia wengine, walioridhika na wasioogopa wanaimba sifa zako kwa kuomba

ਗਾਵਨਿ ਪੰਡਿਤ ਪੜਨਿ ਰਖੀਸਰ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਵੇਦਾ ਨਾਲੇ ॥

Pandits na wale walio na maarifa ya kiroho ambao kwa muda mrefu wamekua wakisoma Vedas, wanaimba sifa zako.

ਗਾਵਹਿ ਮੇਰਣੀਆ ਮਨੁ ਮੇਰਨਿ ਸੁਰਗਾ ਮਛ ਪਇਆਲੇ ॥

Wanasaji wa kupendeza mbinguni, duniani na katika dunia za jahanamu wanaimba sifa zako kwa kuomba.

ਗਾਵਨਿ ਰਤਨ ਉਪਾਏ ਤੇਰੇ ਅਠਸਠਿ ਤੀਰਥ ਨਾਲੇ ॥

Vitu nya thamani, pamoja na sehemu zote takatifu za haji ulizoumba wewe, zinaimba zifa zako.

ਗਾਵਹਿ ਜੋਧ ਮਹਾਬਲ ਸੂਰਾ ਗਾਵਹਿ ਖਾਣੀ ਚਾਰੇ ॥

Mashujaa wengi, mitume wenye nguvu kubwa ya kiroho na viumbe kutoka kwa vyanzo vyote vinne nya maisha wanaimba sifa zako.

ਗਾਵਹਿ ਖੰਡ ਮੰਡਲ ਵਰਭੰਡਾ ਕਰਿ ਕਰਿ ਰਖੇ ਧਾਰੇ ॥

Mabara yasiyohesabika, mfumo wa jua na sayari zake, na makundi ya nyota, zilizoumbwa na kushikiliwa na wewehi, zinaimba kukuhusu.

ਸੇਈ ਤੁਧੁਨੇ ਗਾਵਹਿ ਜੋ ਤੁਧੁ ਭਾਵਨਿ ਰਤੇ ਤੇਰੇ ਭਗਤ ਰਸਾਲੇ ॥

Wale tu amba owanaweza kuimba sifa zako, wanaokupendeza na wamejitolea kiukweli na upendowakokujikita ndani yao.

ਹੋਰਿ ਕੇਤੇ ਗਾਵਨਿ ਸੇ ਮੈ ਚਿਤਿ ਨ ਆਵਨਿ ਨਾਨਕੁ ਕਿਆ ਵੀਚਾਰੇ ॥

O' Nanak, wengi mnogi wanaimba kukuhusu na hawaji akilini mwangu. Nitawezaje kueleza kuwahu su wote?

ਸੇਈ ਸੇਈ ਸਦਾ ਸਚੁ ਸਾਹਿਬੁ ਸਾਚਾ ਸਾਚੀ ਨਾਈ ॥

Ni Mungu pekee anayeishi milele. Yeye kama mkuu haonekani lakini ni wa kweli, na ukuu wake ni wa milele.

ਹੈ ਭੀ ਹੋਸੀ ਜਾਇ ਨ ਜਾਸੀ ਰਚਨਾ ਜਿਨਿ ਰਚਾਈ ॥

Aliyeumba ulimwengu huu yupo na atakuwepo milele. Hakuzaliwa, na hatakufa.

ਰੰਗੀ ਰੰਗੀ ਭਾਤੀ ਕਰਿ ਕਰਿ ਜਿਨਸੀ ਮਾਇਆ ਜਿਨਿ ਉਪਾਈ ॥

Ameumba Maya wa rangi nyingi, mbegu nyingi na aina nyingi.

ਕਰਿ ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਕੀਤਾ ਆਪਣਾ ਜਿਵ ਤਿਸ ਦੀ ਵੱਡਿਆਈ ॥

Kwa kuwa ameumba, anauchunga uumbaji huo kwa ukuu wake.

ਜੇ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੋਈ ਕਰਸੀ ਹੁਕਮੁ ਨ ਕਰਣਾ ਜਾਈ ॥

Anafanya kinachompendeza. Hakuna yelete anayemuamuru anachofaa kufanya.

ਸੇ ਪਾਤਿਸਾਹੁ ਸਾਹਾ ਪਾਤਿਸਾਹਿਬੁ ਨਾਨਕ ਰਹਣੂ ਰਜਾਈ ॥੨੭॥

Ni mfalme wa wafalme, aliye mkuu; O' Nanak, ni muhimu kuishi kulingana na amri yake.

ਮੁੰਦਾ ਸੰਤੋਖੁ ਸਰਮੁ ਪਤੁ ਝੋਲੀ ਧਿਆਨ ਕੀ ਕਰਹਿ ਬਿਭੂਤਿ ॥

O' Yogi, fanya kuridhika kuwa vipuli vya masikioyako, bidii iwe bakuli na gunialako la kuomba, na kutafakari juu ya neno la Mungu iwe kama jivu linafunika mwili wako.

ਖਿੰਥਾ ਕਾਲੁ ਕੁਆਰੀ ਕਾਇਆ ਜੁਗਤਿ ਡੰਡਾ ਪਰਤੀਤਿ ॥

Ufahamu wa kifo iwe koti lako la viraka; tabia nzuri ya hali ya juu iwe hali yako ya Maisha na imani katika Mungu iwe fimbo/bakora yakoya kutembea.

ਆਈ ਪੰਥੀ ਸਗਲ ਜਮਾਤੀ ਮਨਿ ਜੀਤੈ ਜਗੁ ਜੀਤੁ ॥

Undugu wa ulimwengu uwe dhehebu lako; kudhibiti majoribu yako ndiyo njia halisi ya kutwaa akili na roho yako.

ਆਦੇਸੁ ਤਿਸੈ ਆਦੇਸੁ ॥

Namuinamia yeeye, kwa unyenyekevu namuinamia.

ਆਦਿ ਅਨੀਲੁ ਅਨਾਦਿ ਅਨਾਹਤਿ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਏਕੇ ਵੇਸੁ ॥੨੮॥

Anaishi milele, safi,hana mwanzo wala mwisho na habadiliki katika miaka yote.

ਭੁਗਤਿ ਗਿਆਨੁ ਦਇਆ ਭੰਡਾਰਣਿ ਘਟਿ ਘਟਿ ਵਾਜਹਿ ਨਾਦ ॥

O' Yogi, chakula utakachoandaa kiwe ni hekima ya kiroho kuwa Mungu anapatikana kila mahali; huruma iwe mgawanyaji wa chakula, na uruhusu sauti ya mziki wa kiukuu katika kila moyo iwe ndio ngoma utakayotumia kuunda sauti.

ਆਪਿ ਨਾਥੁ ਨਾਥੀ ਸਭ ਜਾ ਕੀ ਰਿਧਿ ਸਿਧਿ ਅਵਰਾ ਸਾਦ ॥

Muumbaji mwenyewe ndiye mkuu wa kila mtu, na uumbaji wake wote ukochini ya usimamizi wake. Kujishughulisha na kufanya miujiza na kutafuta raha zinginezo ni vitu ambavyo vitakuondoa mbele ya Mungu.

ਸੰਜੋਗੁ ਵਿਜੋਗੁ ਦੁਇ ਕਾਰ ਚਲਾਵਹਿ ਲੇਖੇ ਆਵਹਿ ਭਾਗ ॥

Kujunga au kujiondoa kwake hufanyika kwa amri yake. Tunakuja kupokea yaliyoandikwa katika hatima yetu.

ਆਦੇਸੁ ਤਿਸੈ ਆਦੇਸੁ ॥

Namuinamia yeye, kwa unyenyekevu namuinamia.

ਆਦਿ ਅਨੀਲੁ ਅਨਾਦਿ ਅਨਾਹਤਿ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਏਕੇ ਵੇਸੁ ॥੨੯॥

Anaishi milele, safi,hana mwanzo wala mwisho na habadiliki katika miaka yote.

ਏਕਾ ਮਾਈ ਜੁਗਤਿ ਵਿਆਈ ਤਿਨਿ ਚੇਲੇ ਪਰਵਾਣੁ ॥

Kwa njia ya ajabu na siri, muumbaji aliumba Maya. (Anatuona sisi, na wanafunzi wake ndio wenye uwezo wa kumuona).

ਇਕੁ ਸੰਸਾਰੀ ਇਕੁ ਭੰਡਾਰੀ ਇਕੁ ਲਾਏ ਦੀਬਾਣੁ ॥

Mungu ni muumbaji, mpeanaji na mwangaminzi.

ਜਿਵ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਿਵੈ ਚਲਾਵੈ ਜਿਵ ਹੋਵੈ ਫੁਰਮਾਣੁ ॥

Anasababisha mambo kufanyika kulingana na kupenda kwa amri yake kuu. Hivyo ndivyo amri yake ya mbinguni ilivyo.

ਓਹੁ ਵੇਖੈ ਓਨਾ ਨਦਰਿ ਨ ਆਵੈ ਬਹੁਤਾ ਏਹੁ ਵਿਡਾਣੁ ॥

Anachunga vitu vyote, hakuna anayeweza kumuona. Ajabu iliyoje!

ਆਦੇਸੁ ਤਿਸੈ ਆਦੇਸੁ ॥

Namuinamia yeye, kwa unyenyekevu namuinamia.

ਆਦਿ ਅਨੀਲੁ ਅਨਾਦਿ ਅਨਾਹਤਿ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਏਕੇ ਵੇਸੁ ॥੩੦॥

Anaishi milele, safi,hana mwanzo wala mwisho na habadiliki katika miaka yote.

ਆਸਣੁ ਲੋਇ ਲੋਇ ਭੰਡਾਰ ॥ ਜੇ ਕਿਛੁ ਪਾਇਆ ਸੁ ਏਕਾ ਵਾਰ ॥

Katika dunia zote kuna viti vyake na magala yake. Kilichowekwa ndani ya magala hayo kiliwekwa mara moja tu.

ਕਰਿ ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਸਿਰਜਣਹਾਰੁ ॥

Baada ya kuumba, muumbaji anauchunga uumbaji huo.

ਨਾਨਕ ਸਚੇ ਕੀ ਸਾਚੀ ਕਾਰ ॥

O' Nanak, mfumo wa Mungu wa kudumisha uumbaji wake ni kamilifu.

ਆਦੇਸੁ ਤਿਸੈ ਆਦੇਸੁ ॥

Namuinamia yeYe, kwa unyenyekevu namuinamia.

ਆਦਿ ਅਨੀਲੁ ਅਨਾਦਿ ਅਨਾਹਤਿ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਏਕੋ ਵੇਸੁ ॥੩੧॥

Anaishi milele, safi,hana mwanzo wala mwisho na habadiliki katika miaka yote.

ਇਕ ਦੂ ਜੀਭੌ ਲਖ ਹੋਹਿ ਲਖ ਹੋਵਹਿ ਲਖ ਵੀਸ ॥ ਲਖੁ ਲਖੁ ਗੋੜਾ ਆਖੀਅਹਿ ਏਕੁ ਨਾਮੁ ਜਗਦੀਸ ॥

Ikiwa mtu angekua na ndimi elfu mia moja mara ishirini na kukariri neno la Mungu mara nyingi awezavyo kwa kila ulimi, ishara ya kuzama katika jina la Mungu kwa kutafakari.

ਏਤੁ ਰਾਹਿ ਪਤਿ ਪਵੜੀਆ ਚੜੀਐ ਹੋਇ ਇਕੀਸ ॥

Mtu angeungana na Mungu kwa kuchukua hatua hiyo inayofaa (kwa kuachana na ego na kutafakari neno la Mungu kwa kujitolea kwa upendo).

ਸੁਣਿ ਗਲਾ ਆਕਾਸ ਕੀ ਕੀਟਾ ਆਈ ਰੀਸ ॥ ਨਾਨਕ ਨਦਰੀ ਪਾਈਐ ਕੁੜੀ ਕੁੜੈ ਠੀਸ ॥੩੨॥

Baada ya kusikia kuhusu hali ya juu ya roho zilikombolewa kiroho, wale wanaodhani kuwa wanaweza afikia hilo kwa kurudia rudia tu jina la Mungu bila ya kuachana na ego, ni sawa na minyoo wanaotembea ardhini kutarajia kupaa angani. O' Nanak, muungano na Mungu hupatikana tu kwa neema yake. Majivuno ya waongo ni uongo tu.

ਆਖਣਿ ਜੋਰੁ ਚੁਪੈ ਨਹ ਜੋਰੁ ॥

Hatujazaliwa na uwezo wa kuzungumza na kunyamaza na utulivu wa akili, bali ni zawadi kutokakwa Mungu.

ਜੋਰੁ ਨ ਮੰਗਣਿ ਦੋਣਿ ਨ ਜੋਰੁ ॥

Hata kuuliza au kupeana misaada ni zaidi ya uwezo wetu.

ਜੋਰੁ ਨ ਜੀਵਣਿ ਮਰਣਿ ਨਹ ਜੋਰੁ ॥

Hatuwezi kuamua Maisha na kifo. Hatuna uwezo wa kuchagua mahali na wakati wa kuzaliwa, na miaka ya kuishi. Kadhalika, hatuna uwezo wa kuamua mahali,wakatina jinsi ya kuaga dunia.

ਜੋਰੁ ਨ ਰਾਜਿ ਮਾਲਿ ਮਨਿ ਸੋਰੁ ॥

Kimaumbile, akili zetu hazina uwezo wa kujiepusha na fikira za ulafi, nguvu na ego.

ਜੋਰੁ ਨ ਸੁਰਤੀ ਗਿਆਨਿ ਵੀਚਾਰਿ ॥

Hatuna uwezo wa kuafikia mwamsho wa kiroho, kupata maarifa au kutafakari.

ਜੋਰੁ ਨ ਜੁਗਤੀ ਛੁਟੈ ਸੰਸਾਰੁ ॥

Hatuna uwezo tuliozaliwa nao wa kuepuka majaribu ya dunia.

ਜਿਸੁ ਹਥਿ ਜੋਰੁ ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਸੋਇ ॥

Ni yeye pekee mwenye uwezo, na kutunza viumbe wake.

ਨਾਨਕ ਉਤਮੁ ਨੀਚੁ ਨ ਕੋਇ ॥੩੩॥

O' Nanak, hakuna mtu aliye bora zaidi, au aliye duni zaidi (tunakua vile Mungu atakavyo)

ਰਾਤੀ ਰੁਤੀ ਬਿਤੀ ਵਾਰ ॥ ਪਵਣ ਪਾਣੀ ਅਗਨੀ ਪਾਤਾਲ ॥

Mungu aliumba usiku, siku, miezi na majira. Aliumba upepo, maji, moto na sehemu za chini za ulimwengu.

ਤਿਸੁ ਵਿਚਿ ਧਰਤੀ ਬਾਪਿ ਰਖੀ ਧਰਮ ਸਾਲ ॥

Katikati ya haya, aliumba dunia kama mahali pa wanadamu kujiendeleza kiroho.

ਤਿਸੁ ਵਿਚਿ ਜੀਅ ਜੁਗਤਿ ਕੇ ਰੰਗ ॥ ਤਿਨ ਕੇ ਨਾਮ ਅਨੇਕ ਅਨੰਤ ॥

Juu yake, aliweka aina mbalimbali ya viumbe wenye majina yasiyohesabika.

ਕਰਮੀ ਕਰਮੀ ਹੋਇ ਵੀਚਾਰੁ ॥ ਸਚਾ ਆਪਿ ਸਚਾ ਦਰਬਾਰੁ ॥੧॥

Kwa matendo yao watahukumiwa. Mungu ni wa kweli, na uwepo wake ni wa kweli.

ਤਿਥੈ ਸੋਹਨਿ ਪੰਚ ਪਰਵਾਣੁ ॥ ਨਦਰੀ ਕਰਮਿ ਪਵੈ ਨੀਸਾਣੁ ॥

Katika uwepo wa Mungu, walioteuliwa na wamejiendeleza kiroho wanakubaliwa na kupokea alama ya neema kutoka kwa Mungu mwenye huruma.

ਕਚ ਪਕਾਈ ਓਥੈ ਪਾਇ ॥ ਨਾਨਕ ਗਇਆ ਜਾਪੈ ਜਾਇ ॥੩੪॥

Kufanikiwa au kutofanikiwa katika ukuaji wa kiroho huhukumiwa mbele ya Mungu. O' Nanak, mtu hujua tu ikiwa alifanikiwa au hakufanikiwa anapofika mbele ya Mungu.

ਧਰਮ ਖੰਡ ਕਾ ਏਹੋ ਧਰਮੁ ॥

Jukumu la kimaadili la mtu katika Dharam Khand (hatua ya kwanza katika kukua kiroho) ni kuishi kwa haki.

ਗਿਆਨ ਖੰਡ ਕਾ ਆਖਹੁ ਕਰਮੁ ॥

Sasa elewa kazi ya Giaan Khand katika mistari ifuatayo (hatua ya kupokea maarifa ya kiukuu).

ਕੇਤੇ ਪਵਣ ਪਾਣੀ ਵੈਸੰਤਰ ਕੇਤੇ ਕਾਨ ਮਹੇਸੁ ॥

Hapa tunagundua kwamba kuna upemo mwangi, maji na mioto katika uumbaji wa Mungu. Kuna Krishna na Shiva wengi. Hii inaashiria kwamba nguvu za Mungu utoaji na uharibifu hazina mwisho.

ਕੇਤੇ ਬਰਮੇ ਘਾੜਤਿ ਘੜੀਅਹਿ ਰੂਪ ਰੰਗ ਕੇ ਵੇਸੁ ॥

Brahma wengi wamepewa mitindo kwa rangi nyingi na aina nyingi, kuashiria kuwa nguvu za Mungu za uumbaji hazina mwisho.

ਕੇਤੀਆ ਕਰਮ ਭੂਮੀ ਮੇਰ ਕੇਤੇ ਕੇਤੇ ਧੂ ਉਪਦੇਸੁ ॥

Kuna aina hiyo ya milima mingi na dunia nyingi, ambapo watu hufanya majukumu yao. Kuna mitume wengi kama vile Dhru, na kuna mambo mengi ya kujifunza.

ਕੇਤੇ ਇੰਦ ਚੰਦ ਸੂਰ ਕੇਤੇ ਕੇਤੇ ਮੰਡਲ ਦੇਸੁ ॥

Indras wengi, miezi na juu nyingi, dunia na ardhi nyingi!

ਕੇਤੇ ਸਿਧ ਬੁਧ ਨਾਥ ਕੇਤੇ ਕੇਤੇ ਦੇਵੀ ਵੇਸੁ ॥

Mitume wengi na wakuu wa Yogi wengi, miungu wengi wa aina nyingi.

ਕੇਤੇ ਦੇਵ ਦਾਨਵ ਮੁਨਿ ਕੇਤੇ ਕੇਤੇ ਰਤਨ ਸਮੁੰਦ ॥

Miungu wengi walio nusu na mapepo, wahenga/watu wenye hekima wengi walionyamaza, bahari nyingi zenyen vito/madini.

ਕੇਤੀਆ ਖਾਣੀ ਕੇਤੀਆ ਬਾਣੀ ਕੇਤੇ ਪਾਤ ਨਰਿੰਦ ॥

Mikondo mingi ya maisha, lugha nyingi, nasaba nyingi za watawala.

ਕੇਤੀਆ ਸੁਰਤੀ ਸੇਵਕ ਕੇਤੇ ਨਾਨਕ ਅੰਤੁ ਨ ਅੰਤੁ ॥੩੫॥

Watu wengi waliojitolea wakijihuisha na aina mbalimbali za kutafakari! O' Nanak, uumbaji wake hauna mwisho.

ਗਿਆਨ ਖੰਡ ਮਹਿ ਗਿਆਨੁ ਪਰਚੰਡੁ ॥ ਤਿਥੈ ਨਾਦ ਬਿਨੋਦ ਕੇਡ ਅਨੰਦੁ ॥

Katika ulimwengu wa maarifa ya kiroho (kama ilivoelezwa katika ubeti wa mwisho), hekima ya kiroho ni kubwa na ya juu, na mtu hushuhudia furaha ya kiukuu. Hii ni hali ya neema ya kiroho kana kwamba mziki wa kila aina ya nyimbo unapendeza.

ਸਰਮ ਖੰਡ ਕੀ ਬਾਣੀ ਰੂਪੁ ॥

Hatua ya Saram Khand ni ya bidii ya kurembesha na kuinua roho.

ਤਿਥੈ ਘੜਤਿ ਘੜੀਐ ਬਹੁਤੁ ਅਨੁਪੁ ॥

Akili yenye urembo wa kipekee iliyoangaziwa hupewa mtindo hapa. (Kwa kutafakari na kukumbuka Naam kwa upendo na kujitolea).

ਤਾ ਕੀਆ ਗਲਾ ਕਥੀਆ ਨਾ ਜਾਹਿ ॥ ਜੇ ਕੋ ਕਰੈ ਪਿਛੈ ਪਛਤਾਏ ॥

Hali ya akili kama hiyo iliyoangaziwa iko zaidi ya maelezo, na ikiwa yeoyte atajaribu kuelezea, atashindwa na kujutia jaribio hilo.

ਤਿਥੈ ਘੜੀਐ ਸੁਰਤਿ ਮਤਿ ਮਨਿ ਬੁਧਿ ॥

Ufahamu wa wazi, akili na uelewaji wa akili vimeumbwa hapa.

ਤਿਥੈ ਘੜੀਐ ਸੁਰਾ ਸਿਧਾ ਕੀ ਸੁਧਿ ॥੩੬॥

Ufahamu wa mashujaa wa kiroho na waliotimizwa- viumbe vyta ukamilifu wa kiroho vimeumbwa hapa.

ਕਰਮ ਖੰਡ ਕੀ ਬਾਣੀ ਜੇਰੁ ॥

Nguvu ya kiroho ni sifa ya hatua ya neema kuu (Karam Khand). Katika hatua hii, mtu hubarikiwa na neema ya Mung una kuwa nguvu ya kiroho kiasi cha kwamba mabaya ya dunia au 'Maya' hayawezi kumuathiri tena.

ਤਿਥੈ ਹੋਰੁ ਨ ਕੋਈ ਹੋਰੁ ॥

Katika hali hiyo ya kiroho, hakuna mtu mwingine anayeishi hapo (isipokua tu wale walifika hapo kwa neema yake).

ਤਿਥੈ ਜੋਧ ਮਹਾਬਲ ਸੂਰ ॥

Ni mashujaa wa kiroho walio werevu na wenyewe nguvu, ambao wameshinda majaribu ya mambo mabaya ya dunia (hamu, hasira, tamaa, hisia-moyo, ego na kadhalika)ndio hufika katika kiwango hiki.

ਤਿਨ ਮਹਿ ਰਾਮੁ ਰਹਿਆ ਭਰਪੁਰ ॥

Wamejikita kikamilifu katika kiini cha Mungu.

ਤਿਥੈ ਸੀਤੇ ਸੀਤਾ ਮਹਿਮਾ ਮਾਹਿ ॥

Wamezama kabisa katika sifa za Mungu.

ਤਾ ਕੇ ਰੂਪ ਨ ਕਥਨੇ ਜਾਹਿ ॥

Ufahamu wao wa kiroho hauwezi kuelezwa.

ਨਾ ਓਹਿ ਮਰਹਿ ਨ ਠਾਗੇ ਜਾਹਿ ॥

Wako na kinga dhidi ya kifo cha kiroho na mabaya ya dunia hayawazi kuwashinda.

ਜਿਨ ਕੈ ਰਾਮੁ ਵਸੈ ਮਨ ਮਾਹਿ ॥

Mungu anaishi ndani ya akili hizo.

ਤਿਥੈ ਭਗਤ ਵਸਹਿ ਕੇ ਲੋਅ ॥

Waliojitolea kutoka dunia nyingi hufika katika hatua hii na kuishi hapo.

ਕਰਹਿ ਅਨੰਦੁ ਸਚਾ ਮਨਿ ਸੋਇ ॥

Wanashuhudia furaha ya milele kw akua hali ya kumtambua uwepo wa Mungu iko miyoni mwao daima.

ਸਚ ਖੰਡਿ ਵਸੈ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ॥

Hatua hii ni ya kuunganishwa na Mungu. Katika ulimwengu huu wa ukweli, Mungu asiye na umbo anaishi katika moyo wa mtu aliyejitolea.

ਕਰਿ ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲ ॥

Baada yakuumba,Mungu mwenye huruma huangaza neema zake juu ya uumbaji wake.

ਤਿਥੈ ਖੰਡ ਮੰਡਲ ਵਰਭੰਡ ॥ ਜੇ ਕੋ ਕਥੈ ਤ ਅੰਤ ਨ ਅੰਤ ॥

Katika hatua hii, mja anapata kufahamu sayari, mfumo wa nishati ya juu na magalaksi zisizokuwa na mwisho. Anatambua pia jinsi uumbaji wa Mungu usivo na kikomo.

ਤਿਥੈ ਲੋਅ ਲੋਅ ਆਕਾਰ ॥

Katika hatua hii, mtu anatambua kuwa uumbaji wake unajumuisha ulimwengu zaidi ya ulimwengu wote.

ਜਿਵ ਜਿਵ ਹੁਕਮੁ ਤਿਵੈ ਤਿਵ ਕਾਰ ॥

Mja anatambua kuwa kila kitu hufanyika kama anavyoamuru.

ਵੇਖੈ ਵਿਗਸੈ ਕਰਿ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Mja anatambua kuwa Mungu hutunza uumbaji wake na hupata furaha yake kutokana na hilo.

ਨਾਨਕ ਕਥਨਾ ਕਰੜਾ ਸਾਰੁ ॥੩੭॥

O`Nanak, ni vigumu kueleza hatua hii kwani mtu anaweza tu kujionea. ||37||

ਜਤੁ ਪਾਹਾਰਾ ਧੀਰਜੁ ਸੁਨਿਆਰੁ ॥

Kujitia nidhamu ifananishwe na tanuri (katika duka la sonara) na subira iwe ndiyo sonara mwenyewe (kujitia nidhamu na subira ni sifa mbili muhimu ambazo mtu anastahili kuwa nazo akitaka kuanza jukumu la kupata nuru ya elimu ya kiroho)

ਅਹਰਣਿ ਮਤਿ ਵੇਦੁ ਹਥੀਆਰੁ ॥

Akili ifananishwe na fuawe na hekima ya kiroho iwe zana. (kuamsha akili na ufahamu wa kiroho)

ਭਉ ਖਲਾ ਅਗਨਿ ਤਪ ਤਾਉ ॥

Kumcha Mungu kufananishwe na mivukuto na kukariri Naam kwa nidhamu madhubutiwe moto ya kupata nuru ya elimu ya kiroho.

ਭਾਂਡਾ ਭਾਉ ਅੰਮਿਤੁ ਤਿਤੁ ਢਾਲਿ ॥

Katika chungu cha mapenzi ya Mungu, yeyusha kwa kujitolea dhahabu ya uki ya ambrosial Naam. (pamoja na mapenzi ya Mungu moyoni, jizamishe kwenye jina lake kwa kujitolea)

ਘੜੀਐ ਸਬਦੁ ਸਰੀ ਟਕਸਾਲ ॥

Haya yote yatatengeneza mnanaa wa kweli ambapo sarafu ya jina la Mungu litatengenezwa (kusababisha mwanga wa kiroho wa kufinyanga akili ya mtu)

ਜਿਨ ਕਉ ਨਦਰਿ ਕਰਮੁ ਤਿਨ ਕਾਰ ॥

Jambo hili linatekelezwa tu na wale waliobarikiwa kwa neema yake tukufu.

ਨਾਨਕ ਨਦਰੀ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲ ॥੩੮॥

O`Nanak kwa neema yake yenye huruma wanapata uzima wa milele na kuwa mmoja na Mungu. ||38||

ਸਲੋਕ ॥

Shloke

ਪਵਣੁ ਗੁਰੁ ਪਾਣੀ ਪਿਤਾ ਮਾਤਾ ਧਰਤਿ ਮਹਤੁ ॥

Kama hewa ilivyo muhimu kwa mwili ndivyo Guru alivyo kwa mwili, maji ni kama baba na dunia ni mama mkuu (namna hewa ilivyoumuhimu kwa mwili, uongozi wa kiroho pia ni muhimu kwa roho. Maji ndiyo asili ya maisha yote na husaidia mama dunia kuzalisha mavuno tunazotumia).

ਦਿਵਸੁ ਰਾਤਿ ਦੁਇ ਦਾਇਆ ਖੇਲੈ ਸਗਲ ਜਗਤੁ ॥

Usiku na mchana ni kama wauguzi wa kiume na kike (nguvu hasi na chanya) ambao katika mapaja yao ulimwengu mzima unaigiza. (ulimwengu ni kama ukumbi wa michezo ambapo sisi sote ni waigizaji na tunaigiza majukumu yetu tuliyopewa naye).

ਚੰਗਿਆਈਆ ਬੁਰਿਆਈਆ ਵਾਚੈ ਧਰਮੁ ਹਦੂਰਿ ॥

Matendo mazuri na mabaya yanatathminiwa na mwenyezi Mungu.

ਕਰਮੀ ਆਪੇ ਆਪਣੀ ਕੇ ਨੇੜੈ ਕੇ ਦੂਰਿ ॥

Kulingana na matendo yao, wengine huivutwa karibu na Mungu na wengine hufutiliwa mbali naye.

ਜਿਨੀ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ਰਾਏ ਮਸਕਤਿ ਘਾਲਿ ॥

Wale waliotafakari kwa Naam kwa mapenzi na kujitoleawaliondoka kwenye ulimwengu wakishafikia lengo kuu la kuwa mmoja na Mungu.

ਨਾਨਕ ਤੇ ਮੁਖ ਉਜਲੇ ਕੇਤੀ ਛੁਟੀ ਨਾਲਿ ॥੧॥

O`Nanak, roho zao ziling'aa na wakakombolewa kutoka kwa Maya. ||1||

अरदास

Maombi

੧੭ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕੀ ਡਤਹਿ ॥

Mungu ni Mmoja. Ushindi wote ni wa Guru wa Ajabu (Mungu).

ਸ੍ਰੀ ਭਰੌਤੀ ਜੀ ਸਹਾਇ ।

Upanga unaoheshimika (Mungu katika sura ya Mwangamizi wa watenda mabaya) utusaidie!

ਵਾਰ ਸ੍ਰੀ ਭਰੌਤੀ ਜੀ ਕੀ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀ ੧੦ ॥

Ode ya upanga unaoheshimiwa uliokaririwa na Guru wa Kumi.

ਪ੍ਰਿਥਮ ਭਰੌਤੀ ਸਿਮਰਿ ਕੈ ਗੁਰ ਨਾਨਕ ਲਈ ਧਿਆਇ ॥

Kwanza kumbuka upanga (Mungu katika sura ya Mwangamizi wa watenda mabaya); basi mkumbuke Nanak (kaa juu ya mchango wake wa kiroho).

ਫਿਰ ਅੰਗਦ ਗੁਰ ਤੇ ਅਮਰਦਾਸੁ ਰਾਮਦਾਸੈ ਹੋਈ ਸਹਾਇ ॥

Kisha kumbuka na kutafakari kuhusu Guru Angad, Guru Amar Das na Guru Ram Das; Na watusaidie! (kaa juu ya mchango wao wa kiroho)

ਅਰਜਨ ਹਰਗੋਬਿੰਦ ਨੇ ਸਿਮਰੌ ਸ੍ਰੀ ਹਰਿਰਾਇ ॥

Kumbuka na kutafakari Guru Arjan, Guru Hargobind na Guru Har Rai Anayeheshimiwa. (kaa juu ya mchango wao wa kiroho)

ਸ੍ਰੀ ਹਰਿਕ੍ਰਿਸ਼ਨ ਧਿਆਈਂਐ ਜਿਸ ਡਿੱਠੈ ਸਭਿ ਦੁਖ ਜਾਇ ॥

Kumbuka na kutafakari juu ya Guru Har Krishan anayeheshimiwa, kwa kumwona ambaye, maumivu yote hutoweka. (Zingatia mchango wao wa kiroho

ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਸਿਮਰਿਐ ਘਰ ਨਉ ਨਿਧਿ ਆਵੈ ਧਾਇ ॥

Kumbuka Guru Tegh Bahadur na kisha vyanzo tisa vya utajiri wa kiroho vitakuja kwa haraka nyumbani kwako.

ਸਭ ਥਾਂਈ ਹੋਇ ਸਹਾਇ ॥

Mungu wangu! tusaidie kila mahali kwa kutuonyesha njia.

ਦਸਵਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਸਾਹਿਬ ਜੀ! ਸਭ ਥਾਂਈ ਹੋਇ ਸਹਾਇ ॥

Kumbuka Guru Gobind Singh wa Kumi anayeheshimiwa (kaa juu ya mchango wake wa kiroho). Mungu wangu! tusaidie kila mahali kwa kutuonyesha njia.

ਦਸਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀਆਂ ਦੀ ਜੋਤ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਗ੍ਰੰਥ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ਦੇ ਪਾਠ ਦੀਦਾਰ ਦਾ ਧਿਆਨ ਧਰ ਕੇ ਬੋਲੋ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!

Fikiri na utafakari juu ya nuru ya kimungu ya Wafalme Kumi iliyomo katika Guru Granth Sahib inayoheshimika na ugeuze mawazo yako kwa mafundisho ya kimungu ya na upate radhi kwa kuona Guru Granth Sahib; Utter Wahe Guru (Mungu wa Ajabu)!

ਪੰਜਾਂ ਪਿਆਰਿਆਂ, ਚੌਹਾਂ ਸਾਹਿਬਜ਼ਾਦਿਆਂ, ਚਾਲ੍ਹੀਆਂ ਮੁਕਤਿਆਂ, ਹਠੀਆਂ ਜਪੀਆਂ, ਤਪੀਆਂ, ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨਾਮ ਜਪਿਆ, ਵੰਡ ਛਕਿਆ, ਦੇਗ ਚਲਾਈ, ਤੇਗ ਵਾਹੀ, ਦੇਖ ਕੇ ਅਣਡਿੱਠ ਕੀਤਾ, ਤਿਨ੍ਹਾਂ ਪਿਆਰਿਆਂ, ਸਚਿਆਰਿਆਂ ਦੀ ਕਮਾਈ ਦਾ ਧਿਆਨ ਧਰ ਕੇ, ਖਾਲਸਾ ਜੀ ! ਬੋਲੋ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!

Fikiria matendo ya Wapendwa Watano, ya wana wanne (wa Guru Gobind Singh); ya Mashahidi Arobaini; ya Masingasinga jasiri wa azimio lisiloweza kushindwa; ya waja waliozama katika rangi ya Naam; ya wale walioingizwa katika Naam; ya wale waliomkumbuka Naam na kushiriki chakula chao katika urafiki; ya wale ambaو walianza jikoni bure; ya wale walioshika panga zao (kwa ajili ya kuhifadhi haki); ya wale waliopuuza mapungufu ya wengine; Wote waliotajwa hapo juu walikuwa wasafi na waliojitlea kweli; Utter Wahe Guru (Mungu wa Ajabu)!

ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਸਿੰਘਾਂ ਸਿੰਘਣੀਆਂ ਨੇ ਧਰਮ ਹੇਤ ਸੀਸ ਦਿੱਤੇ, ਬੰਦ ਬੰਦ ਕਟਾਏ, ਖੇਪਰੀਆਂ ਲੁਹਾਈਆਂ, ਚਰਖੜੀਆਂ ਤੇ ਚੜ੍ਹੇ, ਆਰਿਆਂ ਨਾਲ ਚਿਰਾਏ ਗਏ, ਗੁਰਦੁਆਰਿਆਂ ਦੀ ਸੇਵਾ ਲਈ ਕੁਰਬਾਨੀਆਂ ਕੀਤੀਆਂ, ਧਰਮ ਨਹੀਂ ਹਾਰਿਆ, ਸਿੱਖੀ ਕੇਸਾਂ ਸੁਆਸਾਂ ਨਾਲ ਨਿਬਾਹੀ, ਤਿਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਕਮਾਈ ਦਾ ਧਿਆਨ ਧਰ ਕੇ ਖਾਲਸਾ ਜੀ! ਬੋਲੋ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!

Fikiria na ukumbuke huduma ya pekee iliyotolewa na wale wanaume mashujaa wa Sikh pamoja na wanawake, ambao walitoa dhabihu vichwa vyao lakini hawakusalimisha Dini yao ya Sikh; Ambao walijikata vipande vipande kutoka kwa kila kiungo cha mwili; Ambao waliondoa vichwa vyao; Ambao walikuwa wamefungwa na kuzungushwa kwenye magurudumu na kuvunjwa vipande vipande; Ambao walikatwa kwa misumeno; Ambao walichunwa wakiwa hai; Waliojitolea mhanga kudumisha heshima ya Wagurdwara; Ambao hawakuiacha imani yao ya Masikh; Ambao walishika Dini yao ya Masikh na wakahifadhi nywele zao ndefu mpaka pumzi yao ya mwisho; Utter Wahe Guru (Mungu wa Ajabu)!

ਪੰਜਾਂ ਤੁਖਤਾਂ, ਸਰਬੱਤ ਗੁਰਦੁਆਰਿਆਂ ਦਾ ਧਿਆਨ ਧਰ ਕੇ ਬੋਲੋ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!

Geuza mawazo yako kwa viti vyote vyta Dini ya Sikh na Wagurdwara wote; tamka Wahe Guru (Mungu wa Ajabu)!

ਪ੍ਰੀਖਮੇ ਸਰਬੱਤ ਖਾਲਸਾ ਜੀ ਕੀ ਅਰਦਾਸ ਹੈ ਜੀ, ਸਰਬੱਤ ਖਾਲਸਾ ਜੀ ਕੇ ਵਾਹਿਗੁਰੂ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਚਿਤ ਆਵੇ, ਚਿੱਤ ਆਵਨ ਕਾ ਸਦਕਾ ਸਰਬ ਸੁਖ ਹੋਵੇ।

Kwanza Khalsa mheshimiwa wote wanaomba dua hii ili wapate kulitafakari Jina Lako; na raha na starehe zote zije kupitia tafakari hiyo.

ਜਹਾਂ ਜਹਾਂ ਖਾਲਸਾ ਜੀ ਸਾਹਿਬ, ਤਹਾਂ ਤਹਾਂ ਰਛਿਆ ਰਿਆਇਤ, ਦੇਗ ਤੇਗ ਫਤਹਿ, ਬਿਰਦ ਕੀ ਪੈਜ, ਪੰਥ ਕੀ ਜੀਤ, ਸ੍ਰੀ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ਸਹਾਇ, ਖਾਲਸੇ ਜੀ ਕੇ ਬੋਲ ਬਾਲੇ, ਬੋਲੇ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!

Popote pale anapokuwepo Khalsa, mpe ulinzi na neema Yako; Jikoni ya bure na upanga kamwe kushindwa; Dumisha heshima ya waja wako; Wape ushindi watu wa Sikh; Upanga unaoheshimiwa uje kutusaidia kila wakati; Na Khalsa wapate heshima daima; Utter Wahe Guru (Mungu wa Ajabu)!

ਸਿੱਖਾਂ ਨੂੰ ਸਿੱਖੀ ਦਾਨ, ਕੇਸ ਦਾਨ, ਰਹਿਤ ਦਾਨ, ਬਿਬੇਕ ਦਾਨ, ਵਿਸਾਹ ਦਾਨ, ਭਰੋਸਾ ਦਾਨ, ਦਾਨਾਂ ਸਿਰ ਦਾਨ, ਨਾਮ ਦਾਨ, ਸ੍ਰੀ ਅੰਮ੍ਰਿਤਸਰ ਜੀ ਦੇ ਇਸ਼ਨਾਨ, ਚੌਕੀਆਂ, ਝੰਡੇ, ਬੁੰਗੇ, ਜੁਗੇ ਜੁਗ ਅਟੱਲ, ਧਰਮ ਕਾ ਜੈਕਾਰ, ਬੋਲੇ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!!!

Tafadhali wape Masingasinga zawadi ya Kalasinga, zawadi ya nywele ndefu, zawadi ya kushika sheria za Sikh, zawadi ya ujuzi wa kimungu, zawadi ya imani thabiti, zawadi ya imani na zawadi kubwa zaidi ya Jina. Ee Mungu!

Kwaya, kasri na mabango viwepo milele; ukweli na ushinde milele; tamka Wahe Guru (Mungu wa Ajabu)!

ਸਿੱਖਾਂ ਦਾ ਮਨ ਨੀਵਾਂ, ਮਤ ਉੱਚੀ ਮਤ ਦਾ ਰਾਖਾ ਆਪ ਵਾਹਿਗੁਰੂ।

Akili za Masingasinga wote zibaki kuwa mnyenyeketu na hekima yao imeinuliwa; Ee Mungu! Wewe ni mlinzi wa hekima.

**ਹੇ ਨਿਮਾਣਿਆਂ ਦੇ ਮਾਣ, ਨਿਤਾਣਿਆਂ ਦੇ ਤਾਣ, ਨਿਓਟਿਆਂ ਦੀ ਓਟ, ਸੱਚੇ ਪਿਤਾ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ!
ਆਪ ਦੇ ਹਜ਼ੂਰ.....ਦੀ ਅਰਦਾਸ ਹੈ ਜੀ।**

Ee Baba wa Kweli, Wahe Guru! wewe ni heshima ya wapole, Nguvu ya wanyonge, kimbilio la wasio na makao, tunafanya maombi kwa unyenyekevu mbele zako.....(badala ya tukio au maombi yaliyofanywa hapa).

ਅੱਖਰ ਵਾਧਾ ਘਾਟਾ ਭੁੱਲ ਚੁੱਕ ਮਾਫ ਕਰਨੀ। ਸਰਬੱਤ ਦੇ ਕਾਰਜ ਰਾਸ ਕਰਨੇ।

Tafadhali tusamehe makosa na mapungufu yetu katika kusoma Swala hiyo hapo juu. Tafadhali timiza malengo ya wote.

**ਸੇਈ ਪਿਆਰੇ ਮੇਲ, ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਮਿਲਿਆਂ ਤੇਰਾ ਨ ਚਿੱਤਆਵੇ। ਨਾਨਕ ਨਾਮ ਚੜ੍ਹਦੀ ਕਲਾ, ਤੇਰੇ
ਭਾਣੇ ਸਰਬੱਤ ਦਾ ਭਲਾ।**

Tafadhali tufanye tukutane na waja wa kweli kwa kukutana na ambao, tunaweza kukumbuka na kutafakari juu ya Jina Lako. Ee Mungu! kupitia Kweli Guru Nanak, Jina Lako litukuzwe, na wote wafanikiwe kulingana na mapenzi Yako.

ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕਾ ਖਾਲਸਾ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕੀ ਫਤਹਿ

Khalsa ni ya Mungu; ushindi wote ni ushindi wa Mungu.

Falsafa ya Safari

Falsafa ya Sikhism ina sifa ya mantiki, ufahamu na mbinu yake "bila frills" kwa ulimwengu wa kiroho na wa kimwili. Theolojia yake ina alama kwa urahisi. Katika maadili ya Sikh hakuna mgongano kati ya wajibu wa mtu binafsi na ule kwa jamii (sangat).

Kalasinga ndiyo dini changa zaidi ulimwenguni iliyoanzishwa na Guru Nanak miaka 500 hivi iliyopita. Inasisitiza imani katika Mtu Mmoja Mkuu na Muumba (Waheguru) wa ulimwengu. Inatoa njia rahisi iliyonyooka kwa furaha ya milele na kueneza ujumbe wa upendo na udugu wa ulimwenguni pote. Kalasinga ni imani ya kuamini Mungu mmoja na inamtambua Mungu kuwa ndiye pekee asiyewekewa mipaka ya muda au nafasi.

Kalasinga inaamini kwamba kuna Mungu mmoja tu, ambaye ni Muumba, Mlinzi, Mwangamizi na hachukui umbo la mwanadamu. Nadharia ya umwilisho haina nafasi katika Kalasinga. Haiambatanishi thamani yoyote kwa miungu na miungu ya kike na miungu mingine.

Katika Sikhism maadili na dini huenda pamoja. Ni lazima mtu akazie sifa za kimaadili na kutenda wema katika maisha ya kila siku ili kupiga hatua kuelekea maendeleo ya kiroho. Sifa kama vile uaminifu, huruma, ukarimu, subira na unyenyekevu zinaweza tu kujengwa na juhudhi na ustahimilivu. Maisha ya Guru wetu Mkuu ni chanzo cha msukumo katika mwelekeo huu.

Dini ya Sikh inafundisha kwamba lengo la maisha ya mwanadamu ni kuvunja mzunguko wa kuzaliwa na kifo na kuunganishwa na Mungu. Hili linawezekana kufikia wokovu. muungano Taratibu na desturi za kawaida kama vile kufunga na kuhiji, ishara na uthabiti zimekataliwa katika dini ya Sikh. Lengo la maisha ya mwanadamu ni kuungana na Mungu na hili linatimizwa kwa kufuata mafundisho ya Guru Granth Sahib. Kalasinga inasisitiza Bhagti Marg au njia ya kujitolea. Hata hivyo, inatambua umuhimu wa Gian Marg (Njia ya Maarifa) na Karam Marg (Njia ya Kitendo). Inaweka mkazo mkubwa zaidi juu ya hitaji la kupata Neema ya Mungu ili kufikia lengo la kiroho.

Kalasinga ni dini ya kisasa, yenye mantiki na ya vitendo. Inaamini kwamba maisha ya kawaida ya familia (Grahast) sio kizuizi kwa wokovu. Useja au kuukana ulimwengu sio lazima ili kupata wokovu. Inawezekana kuishi kwa

kujitenga katikati ya magonjwa na majaribu ya kidunia. Mtu aliyejitolea lazima aishi ulimwenguni na bado aweke kichwa chake juu ya mvutano na msukosuko wa kawaida. Lazima awe mwanajeshi msomi, na mtakatifu wa Mungu.

Kalasinga ni ya ulimwengu wote na "dini ya kidunia" na hivyo inakataa tofauti zote kulingana na tabaka, imani, rangi au jinsia. Inaamini kwamba wanadamu wote ni sawa machoni pa Mungu. Gurus walisisitiza juu ya usawa wa wanawake na walikataa mauaji ya watoto wachanga na mazoezi ya Sati (kuwachoma wajane). Pia walieneza kikamilifu kuolewa tena kwa wajane na kukataa mfumo wa purdah (wanawake wanaovaa vifuniko). Ili kuweka akili ikimlenga Yeye ni lazima alitafakari Jina takatifu (Naam) na kufanya matendo ya huduma na mapendo. Inachukuliwa kuwa ni heshima kupata riziki ya mtu kuitia kazi ya uadilifu (Kirat Karna) na sio kwa njia ya kuomba ombo au isiyo ya uaminifu. Vand Chhakna, kushiriki na wengine, pia ni wajibu wa kijamii. Mtu huyo anatarajija kusaidia wale wanaohitaji, kuitia Daswandh (10% ya mapato yake). Seva, huduma ya jamii pia ni sehemu muhimu ya Kalasinga. Jiko la bure la jumuiya (langar) linalopatikana katika kila gurdwara na lililo wazi kwa watu wa dini zote ni kielelezo kimoja cha huduma hii ya jamii.

Dini ya Sikh inatetea matumaini na matumaini. Haikubali itikadi ya kukata tamaa.

Gurus waliyamini kwamba maisha haya yana kusudi na lengo. Inatoa fursa kwa ubinafsi na utambuzi wa Mungu. Aidha mwanadamu anawajibika kwa matendo yake mwenyewe. Hawezi kudai kinga kutokana na matokeo ya matendo yake. Kwa hiyo lazima awe macho sana katika kile anachofanya.

Maandiko ya Sikh, Guru Granth Sahib, ni Guru wa Milele. Hii ndiyo dini pekee ambayo imekipa Kitabu Kitakatifu hadhi ya kiongozi wa kidini. Hakuna mahali pa mtu aliye hai Guru (Dehdhari) katika dini ya Sikh.

Jukumu la wanawake

Kanuni za Sikhism zinasema kwamba wanawake wana nafsi sawa na wanaume na wana haki sawa ya kukuza hali yao ya kiroho. Wanaweza kuongoza makutaniko ya kidini, kushiriki katika Njia ya Akhand (ukariri unaoendelea wa Maandiko Matakatifu), kuimba Kirtan (uimbaji wa tenzi wa kusanyiko), kufanya kazi kama Granthis (makuhanani). Wanaweza kushiriki katika shughuli zote za kidini, kitamaduni, kijamii, na za kilimwengu. Sikhism ilikuwa dini kuu ya kwanza duniani kutoa usawa kwa wanaume na wanawake. Guru Nanak, alihubiri usawa wa kijinsia, na wakuu waliomfuata waliwatia moyo wanawake kushiriki kikamili katika shughuli zote za ibada na mazoezi ya Sikh.

Guru Granth Sahib inasema,

"Wanawake na wanaume, wote wameumbwa na Mungu. Haya yote ni mchezo wa Mungu. Anasema Nanak, viumbe vyako vyote ni vyema na vitakatifu" -SGGS uk.304

Historia ya Sikh imeandika jukumu la wanawake kuwaonyesha kama sawa katika huduma, kujitolea, kujitolea, na ushujaa kwa wanaume. Mifano mingi ya heshima ya maadili ya wanawake, huduma, na kujitolea imeandikwa katika mila ya Sikh.

Kulingana na Sikhism, wanaume na wanawake ni pande mbili za sarafu moja. Katika mfumo wa mahusiano na kutegemeana ambapo mwanamume huzaliwa kutoka kwa mwanamke, na mwanamke huzaliwa kutoka kwa mbegu ya mwanamume. Kulingana na Sikhism, mwanamume hawezikujisikia salama na kamili katika maisha yake bila mwanamke, na mafanikio ya mwanamume yanahusiana na upendo na msaada wa mwanamke ambaye anashiriki maisha yake pamoja naye, na kinyume chake.

Guru Nanak alisema: "[ni] mwanamke ambaye huendeleza mbio" na kwamba hatupaswi "kufikiria mwanamke aliyelaaniwa na kulaaniwa, [wakati] kutoka kwa mwanamke huzaliwa viongozi na wafalme." SGGS Ukurasa wa 473.

Wokovu:

Jambo muhimu la kuzungumziwa ni kama dini inawachukulia wanawake kuwa na uwezo wa kupata wokovu, utambuzi wa Mungu hapa au ulimwengu wa juu zaidi wa kiroho. Guru Granth Sahib inasema,

"Katika viumbe vyote ni Bwana aliyeenea, Bwana huzunguka kila aina ya kiume na kike" (Guru Granth Sahib, p.605).

Kutokana na kauli iliyo hapo juu kutoka kwa Guru Granth Sahib, nuru ya Mungu inakaa sawa na jinsia zote mbili. Wanaume na wanawake kwa hiyo wanaweza kupata wokovu sawa kwa kufuata mafundisho ya Guru. Katika dini nyingi, mwanamke anachukuliwa kuwa kizuizi kwa hali ya kiroho ya mtu, lakini si katika Sikhism. Guru anakataa hili. Katika 'Mawazo ya Sasa juu ya Sikhism', Alice Basarke anasema,

"Guru wa kwanza aliweka mwanamke sawa na mwanamume ... mwanamke hakuwa kizuizi kwa mwanamume, lakini mshirika katika kumtumikia Mungu na kutafuta wokovu".

Ndoa

Guru Nanak alipendekeza grhastha—maisha ya mwenye nyumba, Badala ya useja na kujinyima, Mume na mke walikuwa washirika sawa na uaminifu uliamrishiwa kwa wote wawili. Katika aya takatifu, furaha ya nyumbani inaonyeshwa kama jambo linalotunzwa na ndoa ilitoa sitiari inayoendelea kwa ajili ya maonyesho ya upendo kwa Mungu. Bhai Gurdas, mshairi wa Sikhism ya mapema na mkalimani mwenye mamlaka wa mafundisho ya Sikh, analipa kodi kubwa kwa wanawake. Anasema:

"Mwanamke ndiye kipenzi katika nyumba ya wazazi wake, anapendwa sana na baba na mama yake. Nyumbani kwa wakwe zake, yeye ndiye nguzo ya familia, dhamana ya bahati nzuri ... Kushiriki katika hekima ya kiroho. na nuru na sifa tukufu zilizojaaliwa, mwanamke, nusu nyingine ya mwanamume, humsindikiza hadi kwenye mlango wa ukombozi." (Varan, V.16)

Hali Sawa

Ili kuhakikisha hadhi sawa kati ya wanaume na wanawake, Gurus hawakutofautisha jinsia katika masuala ya unyago, mafundisho au kushiriki katika shughuli za sangat (ushirika mtakatifu) na pangat (kula pamoja). Kulingana na Sarup Das Bhalla, Mahima Prakash, Guru Amar Das alipinga matumizi ya hijabu na wanawake. Aliwapa wanawake kazi ya kusimamia baadhi ya jumuiya katika wanafunzi na kuhubiri kinyume na desturi ya shibe. Historia ya Sikh inarekodi majina ya wanawake kadhaa, kama vile Mata Gujri Mai Bhago, Mata Sundari, Rani Sahib Kaur, Rani Sada Kaur na Maharani Jind Kaur, ambao walicheza majukumu muhimu katika matukio ya wakati wao.

Education

Elimu inachukuliwa kuwa muhimu sana katika Kalasinga. Ni ufunguo wa mafanikio ya mtu yeyote. Ni mchakato wa maendeleo ya kibinafsi na ndio sababu Guru ya 3 kuanzisha shule nyingi. Guru Granth Sahib inasema, "Maarifa yote ya kiungu na tafakari hupatikana kuitia Guru" (Guru Granth Sahib, p.831).

Elimu kwa wote ni muhimu na kila mtu lazima afanye kazi ili kuwa bora zaidi. Hamsini na wawili wa wamishonari wa Sikh walilotumwa na Guru wa 3 walikuwa wanawake. Katika, 'Wajibu na Hali ya Wanawake wa Sikh', Dk Mohinder Kaur Gill anaandika,

"Guru Amar Das alishawishika kuwa hakuna mafundisho yanayoweza kuota mizizi hadi na isipokuwa yakubaliwe na wanawake".

Vizuizi vya Nguo

Mbali na kuwataka wanawake wasivae stara, dini ya Kalasinga hutoa taarifa rahisi lakini muhimu sana kuhusu kanuni za mavazi. Hii inatumika kwa Sikhs wote bila kujali jinsia. Guru Granth Sahib inasema,

"Epuka kuva nguo ambazo mwili haufurahi na akili imeja mawazo mabaya." SGGS, Ukurasa wa 16

Kwa hivyo, Sikhs watatambua ni aina gani ya nguo zinazojaza akili na mawazo mabaya na wanapaswa kuepuka. Wanawake wa Sikh wanatarajiwa kujitetea kwa Kirpan (upanga) na wengine, hii ni ya kipekee kwa wanawake kwa sababu ni mara ya kwanza katika historia ambapo wanawake walitarajiwa kujitetea na hawatarajiwi kuwa tegemezi kwa wanaume kwa ulinzi wa kimwili.

Nukuu za SGGS:

"Katika ardhi na angani, sioni sekunde yoyote. Miongoni mwa wanawake na wanaume, Nuru Yake inang'aa." Sggs Page 223.

Kutoka kwa mwanamke, mwanamume huzaliwa; ndani ya mwanamke, mwanamume anatungwa mimba; kwa mwanamke amechumbiwa na

ameolewa. Mwanamke anakuwa rafiki yake; kupitia mwanamke, vizazi vijavyo huja. Mwanamke wake akifa, anatafuta mwanamke mwingine; kwa mwanamke amefungwa. Basi kwa nini kumwita mbaya? Kutoka kwake, wafalme wanazaliwa. Kutoka kwa mwanamke, mwanamke huzaliwa; bila mwanamke, kusingekuwa na mtu kabisa. Guru Nanak, SGGS Ukurasa 473

Kuhusiana na mahari: "Ewe Mola wangu, nipe jina lako kama zawadi yangu ya harusi na mahari." Shri Guru Ram Das ji, Ukurasa wa 78, mstari wa 18 SGGS

Kuhusu zoea la Purdah: "Kaa, kaa, ewe binti-mkwe - usifunike uso wako kwa pazia. Mwishowe, hii haitakuletea hata nusu ya ganda. Yule aliye kabla yako alikuwa akifunika uso wake pazia. msifuate nyayo zake, sifa pekee ya kufunika uso wako ni kwamba kwa muda wa siku chache watu watasema, "Ni bibi arusi mtukufu gani amekuja." Pazia lako litakuwa kweli ikiwa tu utaruka, kucheza na kuimba Mtukufu. sifa za Mungu.-P.484, SGGS

Wanawake na kwa hakika nafsi zote zilihimizwa sana kuishi maisha ya kiroho: "Njooni, dada zangu wapendwa na masahaba wa kiroho; nikumbatie karibu katika kukumbatia kwenu. Hebu tuungane pamoja, na tusimulie hadithi za Bwana Mume wetu Mwenye Nguvu Zote."- Guru Nanak , ukurasa wa 17, SGGS.

"Rafiki, uvaaji mwingine wote huharibu furaha, uvaaji ambao kwa miguu na mikono ni mateso, na mawazo machafu hujaa akilini"-SGGS Ukurasa 16

Umuhimu wa kilemba

Turban ni na daima imekuwa sehemu isiyoweza kutenganishwa ya Sikh. Tangu karibu 1500 A.D na wakati wa Guru Nanak, mwanzilishi wa Sikhism, Sikhs wamekuwa wakivaa kilemba.

kilemba au "pagri" mara nyingi hufupishwa kuwa "pag" au "dastar" ni maneno tofauti katika lahaja mbalimbali kwa makala sawa. Maneno haya yote yanahu vazi linalovaliwa na wanaume na wanawake kufunika vichwa vyao. Ni vazi la kichwa linalojumuisha kitambaa kirefu

kinachofanana na kitambaa kilichojeruhiwa kichwani au wakati mwingine "kofia" ya ndani au patka. Kitamaduni nchini India kilemba kilivaliwa tu na wanaume wa hadhi ya juu katika jamii; wanaume wa hali ya chini au wa tabaka la chini hawakuruhusiwa kucaa kilemba.

Ingawa kutunza nywele ambazo hazijanyolewa kuliamriwa na Guru Gobind Singh kama mojawapo ya vipengele vitano vya imani vya K au tano, kwa muda mrefu imekuwa ikihusishwa kwa ukaribu na Kalasinga tangu mwanzo wa Sikhi mnamo 1469. Kalasinga ndiyo dini pekee ulimwenguni katika ambayo kucaa kilemba ni lazima kwa wanaume wote wazima. Idadi kubwa ya watu wanaovaa vilemba katika nchi za Magharibi ni Masingasinga. Pagdi ya Sikh pia inaitwa dastaar. 'Dastar' ni neno la Kiajemi. Inamaanisha 'Mkono wa Mungu' ikimaanisha Baraka Yake.

Masingasinga ni maarufu kwa vilemba vyao vingi na vya kipekee. Kijadi, kilemba kinawakilisha heshima, na kwa muda mrefu kimekuwa kitu ambacho kilihifadhiwa kwa waungwana pekee. Wakati wa utawala wa Mughal wa India, ni Waislamu pekee walioruhusiwa kucaa kilemba. Wasio Waislamu wote walizuiwi kabisa kucaa moja.

Guru Gobind Singh, kwa kudharau ukiukwaji huu wa Mughals aliwataka Masingasinga wake wote kucaa kilemba. Hili lilipaswa kuvaliwa kwa kutambua viwango vya juu vya maadili ambavyo alikuwa ameviweka kwa wafuasi wake wa Khalsa. Alitaka Khalsa wake awe tofauti na aazimie "kujitofautisha na ulimwengu mzima". Alitaka wafuate njia ya kipekee ambayo ilikuwa imetolewa na Waguru wa Sikh. Kwa hivyo, Sikh mwenye kilemba amejitokeza kila mara kutoka kwa umati, kama Guru alivyokusudia; kwani alitaka 'Watakatifu-Askari' wake watambulike kwa urahisi tu, bali pia wapatikane kwa urahisi.

Wakati mwanaume au mwanamke wa Sikh akivaa kilemba, kilemba hukoma kuwa mkanda wa nguo tu; kwa maana inakuwa sawa na kichwa cha Sikh. kilemba, pamoja na nguo nyingine nne za imani huvaliwa na Sikhs, ina umuhimu mkubwa wa kiroho na kimwili. Ingawa ishara zinazohusishwa na kucaa kilemba ni nyingi - enzi, kujitolea, kujistahi, ujasiri na uchamungu, lakini!, sababu kuu ambayo Masingasinga huvaa kilemba ni kuonyesha - upendo wao, utii na heshima kwa mwanzilishi wa Kanisa. Khalsa Guru Gobind Singh.

Maneno ya juu ya juu yanahitaji kubadilishwa na kitu kingine. Inaweza kuwa "sababu"

"Kilemba ni zawadi ya Guru wetu kwetu. Ni jinsi tunavyojivika taji kama Singhs na Kaurs ambao huketi kwenye kiti cha kujitolea kwa ufahamu wetu wa juu. Kwa wanaume na wanawake sawa, utambulisho huu wa kuvutia unaonyesha ufalme, neema, na pekee. . Ni ishara kwa wengine kwamba tunaishi katika sura ya Infinity na tumejitolea kuwatumikia wote. Kilemba hakiwakilishi chochote isipokuwa kujitolea kamili. Unapochagua kuwa wa kipekee kwa kufunga kilemba chako, unasimama bila woga kama single moja. mtu anayesimama kati ya watu bilioni sita. Ni kitendo bora zaidi."

Unyenyekevu msingi katika Safari yako

Unyenyekevu ni kipengele muhimu cha Sikhism. Kulingana na hili, Masingasinga lazima wainame kwa unyenyekevu mbele za Mungu. Unyenyekevu au Nimirata, katika Kipunjabi ni maneno yanayohusiana kwa karibu. Nimirata ni fadhila ambayo inakuzwa kwa nguvu huko Gurbani. Tafsiri ya neno hili la Kipunjabi ni "Unyenyekevu", "Ufadhlili" au "Unyenyekevu." Mtu ambaye akili yake hasumbuliwi na wazo kwamba yeche ni bora au muhimu zaidi kuliko mtu.

Eneo la tatizo - sio sentensi sahihi hapo juu

Hii ni sifa muhimu kwa wanadamu wote kulea na moja ambayo ni sehemu muhimu ya kuweka mawazo ya Sikh na ubora huu lazima uambatana na Sikh wakati wote. Sifa nyingine nne katika arsenal ya Sikh ni:

Ukweli (Sat), Kuridhika (Santokh), Huruma (Daya) na Upendo(Pyaar).

Sifa hizi tano ni muhimu kwa Sikh na ni wajibu wao kutafakari na kusoma Gurbani ili kuingiza maadili haya na kuwafanya sehemu ya utu wao.

Nini Gurbani anatuambia:

"Tunda la unyenyekevu ni amani na raha ya angavu. Kwa unyenyekevu wanaendelea kumtafakari Mungu, Hazina ya ubora. Mtu anayemcha Mungu amezama katika unyenyekevu. Mtu ambaye moyo wake umebarikiwa kwa unyenyekevu wa kudumu. Sikhism inashughulikia Unyenyekevu kama kuombaomba. bakuli mbele ya mungu"

Guru Nanak, Guru wa Kwanza wa Kalasinga:

"Kusikiliza na kuamini kwa upendo na unyenyekevu akilini mwako jitakase kwa Jina, kwenye kaburi takatifu ndani kabisa." - SGGS Ukurasa 4.

"Fanya kuridhika kuwa pete za masikio yako, nyenyekea bakuli lako la kuomba, na kutafakari majivu unayopaka mwilini mwako." -SGGS Ukurasa wa 6.

"Katika nyanja ya unyenyekevu, Neno ni Uzuri. Miundo ya uzuri usio na kifani hutengenezwa hapo." SGGS Ukurasa wa 8.

"Unyenyekevu, unyenyekevu na ufahamu wa angavu ni mama mkwe wangu na baba mkwe" -SGGS Ukurasa 152.

Safari kuelekea Kiroho

Guru Granth Sahib ni Guru aliye hai wa milele, muundo wa kishairi wa Sikh Gurus, Watakatifu wa Kihindu na Waislamu. Mkusanyiko huo ni zawadi kutoka kwa Mungu kupitia kwao kwa wanadamu wote. Maono katika Guru Granth Sahib ni ya jamii yenye msingi wa haki ya Kimungu bila ukandamizaji wa aina yoyote. Ingawa Granth inakubali na kuheshimu maandiko ya Uhindu na Uislamu, haimaanishi upatanisho wa maadili na mojawapo ya dini hizi. Katika Guru Granth Sahib wanawake wanaheshimiwa sana na majukumu sawa kama wanaume. Wanawake wana roho sawa na wanaume na hivyo wana haki sawa ya kukuza hali yao ya kiroho na nafasi sawa ya kupata ukombozi. Wanawake wanaweza kushiriki katika shughuli zote za kidini, kitamaduni, kijamii, na kidunia ikiwa ni pamoja na kuongoza makutano ya kidini.

Sikhism inatetea usawa, haki ya kijamii, huduma kwa ubinadamu, na uvumilivu kwa dini zingine. Ujumbe muhimu wa Kalasinga ni ibada ya kiroho na uchaji wa Mungu wakati wote wakati wa kutekeleza maadili ya huruma, uaminifu, unyenyekevu na ukarimu katika maisha ya kilasiku. Kanuni tatu za msingi za dini ya Sikh ni kutafakari na kumkumbuka Mungu, Kufanya Kazi kwa ajili ya kuishi kwa Uaminifu na kushiriki na wengine.

Hongera kwa kufanya jitihada za kuendelea na Safari hii ya Kiroho kwa nafsi. Tafsiri haiwezi kamwe kuwa karibu na asilia, hasa wakati Guru Granth Sahib kamili iko katika ushairi na matumizi ya sitiari hufanya kazi kuwa ngumu sana. Katika ujumbe wa Kiungu, hadithi za ngano za Kihindu na Kiislamu mara nyingi hutumiwa Pralahad , Harnakash, laxmi, Brahma n.k. Tafadhali usizisome kihalisi bali uelewe ujumbe wao wa kimsingi. Mtazamo ni ukweli kwamba Mungu ni mmoja na kuwa na muungano naye ndilo lengo la maisha ya mwanadamu.

Kazi hii imefanywa kwa miaka mingi na wajitolea kadhaa, ili kukuletea ujumbe wa Kimungu katika lugha yako. Ikiwa una maswali yoyote, tafadhali jisikie huru kutuma barua pepe kwa walnut@gmail.com na tungependa kujunga nawe katika safari hii.